

Por si, pela sua família,
Proteja-se. Defenda Macau
Vacine-se contra a
COVID-19



Mais informações sobre vacinação,
faça a leitura do código QR ou
visite a página de Internet.
<https://t.ly/t6bY>
Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

保障自己 保護家人
守護澳門
接種
新型冠狀病毒疫苗



掃描二維碼或輸入網址
可瀏覽疫苗資訊
<https://www.ssm.gov.mo/apps1/covid19vaccine/ch.aspx>
新型冠狀病毒感應應變協調中心

PUB 廣告

疫情下的這年

UM ANO DE PANDEMIA



另類生活方式

ESTRANHA FORMA DE VIDA

在過去的12個月，人類被迫在個人行為及社會習慣中，作深度改變。無論取得多少成功，沒有哪個地方能免受新冠病毒侵襲。一年後，《澳門平台》再次訪問在內地的葡萄牙人，了解最新情況

Os últimos 12 meses obrigaram a humanidade a promover profundas alterações aos hábitos individuais e sociais. Não há continente que tenha escapado ao novo coronavírus. Um ano depois o PLATAFORMA retomou contactos para recolher depoimentos sobre o novo normal

5-8

農曆新年分隔兩地

SOB O SIGNO DA SEPARAÇÃO

牛年，以新冠肺炎開始。由於公共衛生原因，全球最大的人口遷徙已中斷，當局不鼓勵數百萬移動。今期，《澳門平台》訪問受影響人士，細訴當中點滴

O Ano do Boi chega sob o signo da Covid-19. O maior fluxo migratório anual à escala mundial foi interrompido por razões de saúde pública. As autoridades desencorajaram as viagens que todos os anos por esta ocasião juntam milhões à volta das famílias. O PLATAFORMA ouviu testemunhos de quem escolheu ficar longe das origens

9-11

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



PUB 廣告



REUTER/THOMAS PETER

1

1

中國 女士在北京電影院觀看愛國紀錄片《武漢日夜》，這是在武漢出現冠肺炎疫情一年後製作完成。在中國成功控制第一波疫情後，近日又出現零星爆發

CHINA Mulher assiste ao documentário patriótico “Dias e Noites em Wuhan” num cinema de Pequim, estreado um ano após o início do surto de covid-19 em Wuhan e num momento em que a China enfrenta uma nova vaga de infecções, meses após um aparente sucesso na contenção do vírus

2

中國 上星期六，世界衛生組織成員正準備在武漢進行第二天的實地考察，調查新冠肺炎起源

CHINA Elementos da Organização Mundial de Saúde preparam-se para sair para no segundo dia de trabalho de campo em Wuhan no passado sábado. A equipa da Organização Mundial de Saúde investiga as origens da pandemia pelo coronavirus

3

澳門 城市藝穗節結束，今年雖有些少變化，但仍是作為城市文化活動的一部份

MACAU O festival Fringe chegou ao fim, este ano sem o impacto usual do passado, mas dando continuidade a um certame que faz já parte das atividades culturais da cidade



2

PINTEREST



3

JMC

精兵簡政

REFORMA ADMINISTRATIVA



陳嘉俊 DINIS CHAN

一年之計在於春，新年伊始，又到了整頓改革的好時機。二月份開始，政府多個部門進行一系列的架構重整，例如教育局與高教局合併為教育及青年發展局；危機辦併入旅遊局，而旅遊局轉歸經濟財政司監管；政府總部輔助辦公室與禮賓辦合併為政府總部事務局。政府力求精兵簡政，內部公務員高呼地震，市民則隔岸觀變。

真正的精兵簡政應該是透過合併部門，減少人員編制，縮減預算開支，避免政出多門，提高效率。單純的架構重整，沒有縮減人員編制和預算開支，精兵簡政說來便有點流於形式。相反，如果達不到預期的目的，還增加了開支，諸如改名、財產整

Um ano é sempre marcado pelo seu início. Este novo começo é a altura ideal para implementar reformas. Em fevereiro serão definidas uma série de reformas estruturais em várias instituições governamentais como a fusão da Direção dos Serviços de Educação e Juventude e da Direção dos Serviços do Ensino Superior para a criação da Direção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude; A incorporação do Gabinete de Gestão de Crises do Turismo na Direção dos Serviços de Turismo e a transferência da última para a Secretaria para a Economia e Finanças; E a fusão dos Serviços de Apoio da Sede do Governo e do Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos, que constituirão agora a Direção dos Serviços para os Assuntos da Sede do Governo. O governo está a tentar organizar melhor as suas instituições, e enquanto os funcionários públicos apelidam as mudanças de terremoto, a população fica nas bancadas a ver. Uma verdadeira reforma da administração pública deve incluir fusão de departamentos, redução de funcionários, cortes nos orçamentos e redução de divisões governamentais, aumentando a sua eficiência. Uma simples reestruturação, sem qualquer corte nos funcionários ou orçamento, não passa apenas de uma formalidade. Pelo contrário, se o objetivo pretendido não

合，豈不是賠了夫人又折兵？

此外，新部門往往最引人注意的便是標誌徽號，因為這是部門的外顯特性，而往往也是最容易引人垢病。社工局、交通局和環境保護局的徽章因為簡潔、配色恰當和融入部門名稱，得人喜愛和讚賞。而市政署的設計則備受批評，認為新不如舊；新的教育發展局徽章也被兩種高亮度的顏色疊在一起，看着有點刺眼，被認為要麼不換，要換便換得漂亮一點，反正高教局的前身高教辦，也是從前教育局劃分出來的，現在只不過是回到原點。

機構重整，最重要的是節省資源，精兵簡政。新年新開始，期望新部門能重新出發，一如既往為公益服務。📌

for atingido, apenas restarão os custos adicionais que incluem alteração de nomes e consolidação de propriedades.

Outro dos fatores mais importantes para cada departamento é o seu logotipo. É o que o define, e o mais facilmente criticado. A Instituto de Ação Social, a Direção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego e a Direção dos Serviços de Proteção Ambiental possuem símbolos adorados pela sua simplicidade, cor e incorporação dos respetivos nomes. Já o novo símbolo do Instituto para os Assuntos Municipais foi criticado em comparação ao antigo. O da Direção dos Serviços de Educação e de Desenvolvimento da Juventude contém dois cortes fortes, demasiado vívidos, recebendo críticas da população que acredita que uma mudança deve ser sempre para melhor. Por fim, o antecessor da Direção dos Serviços do Ensino Superior fazia também parte da Direção dos Serviços de Educação e Juventude, acabando agora por voltar à estrutura inicial.

Em qualquer reestruturação administrativa, o mais importante é poupar recursos. Com o início de um novo ano, esperemos que estes departamentos possam também ter um novo começo e continuar a servir o bem-estar público. 📌

* 《平台媒體》執行總監

Diretor Executivo do PLATAFORMA

訊號 SINAIS

政治損耗
DESGASTE POLÍTICO

古步毅 PAULO REGO

今年，葡萄牙GDP跌幅約為10%，這數字表明失業率及破產數字飛奔似箭。歐洲在不久將來所面臨的，是眾人的辭職……以及戰略上的沉默，這可解讀為對後果有所恐懼，從政治政權本身和更多媒體明星所發表的言論得知。

大約一年前，歐洲仍對疫情所帶來的實際影響掉以輕心。我在這裡曾寫道，健康危機將使最堅韌及最有能力的政府受益……首先，在疫情管理方面；然後是經濟復甦。這些是優於所有其他事項。特朗普是濫權行為的受害者，但主要是由於疫情管理，使他面對一個戴著面具、清醒的民主黨候選人時，有迴旋餘地。對於美國和英國，這是錯誤的。在英

A queda do PIB, em Portugal, andar este ano à volta dos 10 por cento, número que anuncia desemprego em flecha e falências em catadupa. A Europa encara o futuro próximo com resignação... e um silêncio estratégico que se explica pelo medo das consequências. A começar pelo desgaste anunciado dos próprios regimes políticos e estrelas mais mediáticas.

Há cerca de um ano, estava a Europa ainda distraída com os reais efeitos da pandemia, escrevi aqui que a crise sanitária beneficiaria os governos mais duros e capazes... primeiro, na gestão pandémica; depois, na recuperação económica. Prioridades, essas, que trucidam todos as outras.

Trump é vítima de muitos dos abusos, mas foi sobretudo o desastre na gestão da pandemia que lhe retirou margem de manobra, face a um candidato democrata que usou a máscara como prova de lucidez.

Correu mal nos Estados Unidos, como na Grã-Bretanha, que não podia escolher pior altura para acumular o impacto nega-

國，沒有更糟糕的時間以突顯脫歐的負面影響。在整個歐洲，一錯再錯，陷入禁閉狀態，失去對疫苗生產和分配的控制，這意味着布魯塞爾在綜合危機管理方面的經驗不足。

拜登將美國帶回到抗疫及新經濟中，包括恢復氣候議程和大西洋聯盟。歐洲將跟隨著尊貴的美國。因為美國迫切需要一位領導者，是下一個全球週期的引擎：數字和可持續經濟。

亞洲猛虎以競爭優勢進入新周期：已經很長一段時間擺脫疫情，並以有自我的政治中心。

但是，缺乏對未來新政治週期的認識。與往常一樣，在相關領域中，拒絕作出改變，就是他們的本性。📌

tivo do Brexit. Correu mal na Europa em geral, que se arrasta em confinamentos, tendo perdido o controlo da produção e distribuição de vacinas, o que simboliza a inexperiência de Bruxelas na gestão integrada de crises.

Joe Biden traz a voz da América de volta ao combate pandémico e a nova economia, incluindo a recuperação da agenda do clima e da aliança atlântica. A Europa vai segui-lo. Porque precisa urgentemente de um líder, e porque acredita nos motores do próximo ciclo global: migração digital e economia sustentável.

Os tigres asiáticos partem para o novo ciclo com vantagens competitivas: andam há muito a ver esse caminho e saem da pandemia com maior controlo de danos e mais ego político.

Falta-lhes contudo a consciência dos novos ciclos políticos que se anunciam. Como sempre, nesse campo, é da sua natureza rejeitarem a mudança. 📌

《平台媒體》社長

Diretor-Geral do PLATAFORMA

議事亭 SENADO

巴西對華態度的轉變 A MUDANÇA DE ATITUDE DO BRASIL EM RELAÇÃO À CHINA



陳思賢 DAVID CHAN *

長期以來巴西總統博爾索納羅被稱為南美特朗普，因為他在很多觀點上跟特朗普類似，也把特朗普視為偶像，2018年以後受特朗普的影響，也開始封禁華為，但在特朗普下臺之後，巴西政府對華的態度就開始改變了，博爾索納羅在1月17日表示，巴西不會禁止華為參加今年的5G頻譜拍賣。博爾索納羅此前跟隨特朗普的腳步的還有新冠疫苗問題，因政治原因，也一度反對巴西

Há muito que o presidente brasileiro Jair Bolsonaro é apelidado de “Trump da América do Sul”, sendo que os dois partilham visões semelhantes do mundo. Trump é quase como um ídolo para Bolsonaro, sendo por isso que em 2018, sob influência do presidente americano, o Brasil banuiu também a Huawei. Mas agora que Trump não está mais no poder, a atitude do Governo brasileiro em relação à China está a mudar. Bolsonaro partilhou no passado dia 17 de janeiro que o país não irá proibir a Huawei de participar no concurso público deste ano para a tecnologia 5G. Bolsonaro tem seguido os passos de Trump na questão das vacinas do novo coronavírus,

chegando até a opor-se ao uso de vacinas chinesas no Brasil por razões políticas. Porém, notícias recentes revelam que a posição do presidente em relação a estas vacinas também sofreu uma mudança de 180 graus. No dia 26 de janeiro, Jair Bolsonaro agradeceu publicamente no Twitter ao Governo chinês pelo processo rápido de aprovação e exportação do ingrediente ativo das vacinas Sinovac.

A nova atitude de Bolsonaro, que há muito parecia desconfiar da China, embora surpreendente, é lógica tendo em consideração que as novas vacinas são um bem altamente valioso no mundo. Até ao momento a China já aprovou a exportação de quantidades

suficientes de insumos, possibilitando que sejam produzidas 8,5 milhões de vacinas em São Paulo, e está a acelerar o processo de aprovação do ingrediente ativo na vacina AstraZeneca, produzida no Brasil. Como resposta, Bolsonaro publicou dois tweets, o primeiro explicando a ajuda que a China tem fornecido ao país, e de seguida agradecendo ao Governo chinês, dizendo o seguinte: “Agradeço a sensibilidade do Governo chinês, bem como o empenho dos ministros.” O presidente brasileiro ria-se da CoronaVac. Mesmo quando em outubro do ano passado o Instituto Butantan e o governador do Estado de São Paulo afirmavam que os estudos clínicos mostravam que esta era a vacina mais

segura testada no Brasil, Bolsonaro jurava que não iria comprar vacinas à China. Porém, parece que agora que Trump já não está no poder tudo mudou, com o Ministério Nacional de Saúde do Brasil a anunciar que tinha aprovado uma licença de emergência para a vacina da Sinovac no dia 17 de janeiro. Recentemente o Governo brasileiro chegou também a um acordo com a AstraZeneca para a produção de 100 milhões de doses da respetiva vacina, mas depende da importação de insumos chineses para isso, que serão enviados pela China no início deste mês. Daí a gratidão repentina de Bolsonaro.

博爾索納羅此前也曾嘲笑過科興公司的克爾來福疫苗，去年10月巴西的生物研究中心布坦坦研究所及聖保羅州州長也表示，臨床研究初步結果證明，在巴西進行測試的所有疫苗中，科興疫苗最安全，但博爾索納羅卻表示巴西不會購買中國製造的疫苗，然而在特朗普下臺後他亦都變了，1月17日巴西國家衛生監督局宣佈給予科興研發的新冠疫苗緊急使用許可。目前，巴西政府與英國阿斯利康達成協議將生產最多1億劑疫苗，但生產疫苗的活性成分要依賴從中國進口，預計中國將在2月8日左右向巴西發運疫苗所需的活性成分。由此可見博爾索納羅因何在推特中表示感謝體恤了。

* 高級編輯 Editor Senior

思路 ROTA DE IDEIAS

無心睡眠 FALTA DE SONO



周俊元 JOHNSON CHAO *

近日，本澳有團體發布有關澳門學生睡眠的研究，發現近30%受訪中學生每天睡眠時間不超過6小時，32%學生在凌晨零時後入睡，當中大多數與長時間上網有關。另外，在內地亦有研究指出，中國接近三分之一的人在凌晨1點以後入睡，而受到新

冠肺炎疫情影响，人們整體入睡時間延遲2到3個小時。

有研究顯示，青少年的最佳睡眠時間為8小時。但據調查所得，本澳部份中學生睡眠時間不足，這對成長發育有所影響。查找原因，這是由於學業功課太多？還是網上娛樂過多所造成？

網絡的世界無限大，加上越來越多的社交媒體，在生活中，上網所佔用的時間越來越多，觀看影片、瀏覽社交網站、討論區等，很容易就打發了整晚的時間。

然而，睡眠問題亦產生商業利益。城市人生活壓力大，易失眠，而市面上亦出現眾多聲稱有助睡眠的產品，助眠噴霧、香薰蠟燭、蒸氣眼罩等。這些產品成效如何，則見人見智。但可以肯定的是，相關領域的產品，會越做越大。睡眠問題，是一個長生不老的問題。然而，又是否記得在睡眠過程中，發了甚麼值得記起的夢嗎？

* 《澳門平台》中文編輯

Recentemente, segundo um estudo lançado sobre os hábitos de sono dos estudantes em Macau, foi revelado que cerca de 30% dos alunos da escola secundária dormem apenas seis horas. Adianta que 32% deitam-se depois da meia-noite, na grande maioria adiando a hora de deitar para passar tempo na internet. Um estudo semelhante foi também conduzido no continente, onde foi concluído que quase um terço dos alunos chineses se deitam apenas depois da uma da manhã, e que a pandemia veio atrasar a hora de deitar da população em cerca de duas a três horas.

A ciência afirma que o tempo ideal de sono para um jovem é de oito horas, porém, segundo estes resultados, parte dos alunos de Macau não dorme o suficiente, o que certamente deixará um impacto no crescimento e educação. Mas qual a razão para esta falta de sono? Será por excesso de trabalho escolar? Ou porque

passam demasiado tempo online? O mundo da internet é infinito e, com o aumento do uso das redes sociais, a quantidade de tempo que passamos online aumenta constantemente. Facilmente conseguimos passar a noite inteira a ver filmes, em redes sociais ou em fóruns. Todavia, surgem alguns benefícios comerciais a partir desta falta de sono. Os residentes urbanos vivem em constante pressão, sofrendo facilmente de insónias, e o mercado aproveita este problema para promover uma série de produtos que, alegadamente induzem o sono, como fragrâncias, velas e máscaras de sono. A respetiva eficácia varia com cada um, mas o certo é que este é um mercado que continuará a crescer. A falta de sono é um problema que parece não desaparecer. Têm algum sonho que vos ficou na memória?

* Editor da edição em chinês do PLATAFORMA

有何改變

O que mudou

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

羅森多·科斯塔 (Rosendo da Costa)、何塞·德拉蒙德 (José Drummond) 和安德莉亞·佩雷斯 (Andreia Peres) 三位人士，首先體驗新冠疫情所致的出行限制，也率先見證解除限制後的狀態。一年前，他們向《澳門平台》講述在中國內地新冠疫情形勢下生活的感受；一年後，本報再次訪問三位葡萄牙人的生活狀態，以瞭解北京、上海和深圳發生了哪些變化。現在，這三個中國城市至少已經恢復常態。但是，這個狀態來之不易，隨時一擊即破

ROSENDO DA COSTA, JOSÉ DRUMMOND E ANDREIA PERES FORAM DOS PRIMEIROS A SENTIR AS RESTRIÇÕES DA PANDEMIA. UM ANO DEPOIS FORAM TAMBÉM DOS PRIMEIROS A VEREM-SE LIVRES DELAS. HÁ UM ANO CONTAVAM AO PLATAFORMA COMO ERA VIVER NUMA NOVA REALIDADE, NO INTERIOR DA CHINA, DEPOIS DE SURTIR O NOVO CORONAVÍRUS. O JORNAL VOLTOU ÀS VIDAS DOS TRÊS PORTUGUESES PARA SABER O QUE, ENTRETANTO, MUDOU EM PEQUIM, XANGAI E SHENZHEN. PELO MENOS NAS TRÊS CIDADES CHINESAS A NORMALIDADE PARECE ESTAR DE VOLTA. MAS NÃO É FÁCIL NEM CONSTANTE



1月份，上海新增6宗本地新冠肺炎確診病例，黃浦區昭通路居民區有約2000人被轉移至隔離酒店
Em janeiro cerca de 2000 pessoas da zona residencial de Zhao Tong no distrito de Huangpu, em Xangai, foram transferidas para centros de isolamento após terem sido detetados seis novos casos locais de Covid-19

居 住在北京的律師羅森多·科斯塔表示：「我每天都生活在我想像中的囚禁生活狀態。」他以此總結一年前在北京的生活。上次的訪問是在2020年2月28日，當時中國約有7.8億人處於嚴密的隔離和檢疫措施之下。新冠肺炎令多個中國城市封城及嚴格的防控措施，上海、北京和深圳就是其中三個城市。

羅森多·科斯塔、何塞·德拉蒙德和安德莉亞·佩雷斯早前描述了封城時宛若鬼城的狀態，那個畫面似非現實生活。一年後，這種感覺再次出現。他們所描述的情景在世界許多地方都難看到。「生活逐漸恢復正常，只是

印象深刻的活力」。

何塞·德拉蒙德在上海生活了三年，從事藝術家工作，他強調，這裡的疫情管控措施比其他國家嚴格得多，例如測體溫、佩戴口罩和隔離等措施，都嚴格執行。他說：「但是一切都得到解決。在西方世界仍陷在混亂之中時，中國的上海及其他城市，商業和生活都恢復正常。」

一年前，何塞·德拉蒙德將中國描述為一個讓14億人感到恐懼和沮喪的地方。羅森多·科斯塔談到似乎許多人匆忙逃離北京，他在中國首都居住了七年：「現在，這裡在各種措施之間搖擺不定，例如要求到達和離開者作新冠測試，以及頻繁地更改規則。

不建議國民旅行。何塞·德拉蒙德表示：「一天之間，一切都再次改變。例如，此前只是在公共交通和建築物內強制佩戴口罩，現在恢復到在各地方都需佩戴。沒有人們否認當前形勢的嚴峻性。」安德莉亞·佩雷斯分享深圳的狀況：「據我從朋友那裡了解到，六個月前日常生活就開始恢復正常。但是一旦出現新確診，中國就會立即採取極嚴格的限制措施，這可控制疫情傳播。」安德莉亞·佩雷斯對深圳的狀況描述，並不是第一人稱。由於疫情影響，她去年回到葡萄牙。早前，她預計疫情及隔離措施會一直持續，而擔任足球教練的丈夫所供職的學校很難迅速恢復。在疫情危機過去後，情況得到恢復。

接受隔離、旅行、新冠測試等整套檢疫程式，並承擔所有費用。但只有在全家人都可以出發的時候才可以。」

在葡萄牙留了半年後，她承認自己感到在中國更安全。她抱怨：「我們在經歷第二次封城防疫措施，但是人們仍然可以在街上正常活動。」她續稱：「在中國實行封城措施時，街上甚至連汽車都看不見，是絕對的封城。每個人都在家裡留了好幾個月，尊重限制行動措施並保持社交距離。那是一次令人難以置信的動員，這使得他們不久之後就擺脫了這些限制措施。不幸的是，葡萄牙的情況恰好相反。人們好像無事發生一樣地生活着。」

她承認：「更加專制、對不遵守政府政令後果的恐懼普遍存在。」政府在抗擊病毒的鬥爭中取得了決定性的作用。即使如此，她強調，由於中國是一個亞洲國家，且經歷過其他類似事件，因此所有人清楚不負責任和疏忽的危險。她指出：「人們更容易發揮自己的作用。而在葡萄牙，由於沒有人口過多的問題，而且病毒感染時不時就會發生，因此人們沒有察覺到這種影響，把新冠當成感冒一樣對待。」

心態

然而，中國對疫情的處理方式仍存在爭議。自中國官方公佈與新冠肺炎有關的感染和死亡人數以來，例如美國等國家和機構就在不斷提出質疑，包括質疑對中國對疫情的應對措施。最近BBC發佈一部紀錄從第一例確診病例到武漢封城的54天的紀錄片。瞭解到的首例確診病例是1月23日出現在疫情震中城市武漢。BCC譴責北京掩蓋情況的嚴重性。

目前，世界衛生組織有一個代表團負責收集資料，並確定疫情的起源。這是中國政府首次允許外國科學家在現場做相關工作。此前，代表團的訪問被阻止了幾次，在一年多以後才得以進行，大眾對此行的有效性，以及是否為時未晚提出懷疑。

中國目前有約8.9萬人感染新冠肺炎，其中有近5,000人死亡。新冠病毒在世界造成了超過1億宗感染，200萬人死亡。

關於對官方資訊和中國當局信心，羅森多·科斯塔簡短道：「是的，非常有效。」

何塞·德拉蒙德答覆說，他沒有懷疑。他說：「當時間過得越久，答案似乎就越不簡單或不確定。葡萄牙讓我感到非常擔憂，我希望能在中短期內做到更大的確定性，以克服這一災難性局勢。」在上海，他感到人們普遍希望一年前的情況不會重演。他強調：「人們意識到，如果每個人都遵守這些措施，就更有可能遏制疫情突然爆發。」身處北京的羅森多·科斯塔談到了適



在北京，已有超過100萬重點人員接種新冠狀疫苗
Em Pequim mais de um milhão de pessoas já receberam a primeira dose da vacina contra a COVID-19

在公共交通、公園、購物中心等地方必須佩戴口罩，在進入建築物和搭乘滴滴時還需掃描健康碼。有些地方需要測體溫，有些地方則不需要。」在北京的葡萄牙律師羅森多·科斯塔詳細描述到，北京現在有53宗確診病例。何塞·德拉蒙德表示，上海也恢復了正常。上海目前有114宗確診病例。「想想我經歷的兩至三個月的幾乎完全封閉狀態，這座城市又恢復了令人

當北京有幾個月未錄得確診病例時，就沒有人測體溫，也沒要求掃描健康碼了。而每當有新確診出現，就會重新恢復這些管控措施，讓人覺得像在拉手風琴般反覆。」

防患於未然

再次出現確診病例和農曆新年臨近，中國當局採取新的疫情防控措施。例如，

安德莉亞·佩雷斯，被困在這裡，不是選擇留在這裡。

丈夫的僱主願意續簽勞動合同和簽證做相關的文書工作，但申請必須在中國駐葡萄牙大使館完成。大使館解釋，可以為其丈夫簽發工作簽證，但無法為家庭成員簽發工作簽證，並建議她定時了解最新狀況。

她稱：「目前他們只向必要人員發放簽證，而家庭成員不是必需的。我們願意

“Passo os dias no que imagino ser a vida de um presidiário”. Foi assim que o advogado Rosendo da Costa resumiu o dia-a-dia e a situação em Pequim há um ano. A 28 de fevereiro de 2020 - quando foi publicado o artigo -, cerca de 780 milhões de habitantes na China estavam sob fortes medidas de isolamento e quarentena. Xangai, Pequim e Shenzhen eram três das cidades sob fortes restrições por causa do novo coronavírus Sars-Cov-2. Rosendo da Costa, José Drummond e Andreia Peres faziam relatos de cidades-fantasma. O cenário parecia longe de ser real. Um ano depois, a sensação repete-se. O que descrevem está distante para grande parte do mundo. “A vida regressou lentamente ao normal,



想想我經歷的兩到三個月的幾乎完全封閉狀態，這座城市又恢復了令人印象深刻的活力

何塞·德拉蒙德

A cidade retomou uma dinâmica impressionante tendo em conta os dois a três meses do confinamento quase total

José Drummond



havendo apenas a obrigatoriedade de uso de máscara nos transportes, parques, centros-comerciais e do código de saúde à entrada de edifícios e dos carros da Didi (Uber chinês). Há sítios onde se faz medição de temperatura e outros não”, detalha o advogado português Rosendo da Costa, a partir de Pequim, cidade agora com 53 infeções. Xangai, com 114 casos ativos, também voltou ao normal, conta por sua vez José

Drummond. “A cidade retomou uma dinâmica impressionante, tendo em conta os dois a três meses do confinamento quase total que viveu”.

O confinamento, enfatiza o artista português radicado na capital financeira chinesa há três anos, foi mais intenso face a outros países. Medidas como a medição de temperatura, o uso de máscara e quarentena eram cumpridas a sério, diz. “Mas tudo se resolveu. A cidade e o país retomaram o comércio e uma vida mais normal, enquanto se assistiu a um caos continuado no ocidente”, critica.

Há um ano, Drummond descrevia a China como um sítio onde cerca de 1.4 mil milhões de pessoas estavam assustadas e deprimidas. Rosendo falava de uma Pequim que parecia ter sido abandonada à pressa. “Hoje oscila entre medidas como exigir exame de Covid à saída ou à chegada, e alteração frequente das regras. Quando Pequim deixou de ter casos durante uns meses já ninguém media temperaturas, nem pedia scan da aplicação de saúde. Sempre que surgem casos volta ao controlo, fazendo lembrar um acordeão que abre e fecha”, explica o advogado, a viver na capital chinesa há sete anos.

PREVENIR PARA NÃO REMEDIAR

A reincidência de casos na China e o Ano Novo chinês à porta implicaram novas medidas de contenção decretadas pelas autoridades. Viajar, por exemplo, é desaconselhado. “De um dia para o outro tudo pode voltar a mudar. Por exemplo, o uso de máscara já só era obrigatório nos transportes e edifícios públicos, e agora volta a ser um pouco por todo o lado. Não se vê as pessoas a negarem a gravidade da situação”, frisa José Drummond.

É também essa versão que Andreia Perez partilha sobre Shenzhen: “Pelo que sei de amigos, a vida começou a retomar alguma normalidade há cerca de seis meses. Mas mal se sabe de um novo caso, a China toma imediatamente medidas super-restritivas, o que permite que mantenham a pandemia sob controlo”. O testemunho deixou de ser na primeira pessoa. Voltou para Portugal no ano passado face aos efeitos da pandemia. Antecipava que o encerramento dos espaços e os receios dos riscos iriam durar, e que dificilmente a academia onde o marido é treinador de futebol voltaria à dinâmica rapidamente.

A perspetiva era voltar quando a crise pandémica passasse. “Entretanto ficá-

mos aqui retidos. Não é uma escolha. Estamos aqui porque a China não está a emitir vistos para familiares. Apenas o meu marido tem autorização do Governo para retornar, mas para isso teria de ir sozinho. A união familiar é imperativa para nós. Está totalmente fora de questão”, afirma.

O empregador do marido estaria disposto a tratar da papelada de renovação de contrato de trabalho e vistos, mas o pedido tem de ser feito na embaixada da China em Portugal. A entidade explicou que poderia emitir visto de trabalho para o marido, mas não para os familiares, e aconselhou que fosse comunicando de tempos-a-tempos para saber o ponto da situação.

“Só estão a deixar entrar pessoas estritamente essenciais e familiares não são, no entender deles, essenciais neste momento. Estamos dispostos a passar por todo o processo de quarentena, viagens, testes e arcar com todas as despesas, mas só o faremos quando toda a família puder ir”, diz.

Em Portugal há meio ano, confessa que se sentia mais segura na China. “Estamos no segundo confinamento, mas o movimento de pessoas nas ruas continua próximo do habitual”, lamenta. “Na China, nem um carro se via. Era um absoluto deserto. Todas as pessoas estavam em casa a respeitar as limitações de movimento e o distanciamento durante meses. Foi uma mobilização incrível que permitiu que saíssem dessas restrições pouco tempo depois. Em Portugal infelizmente é o oposto. Vivesse como se nada se passasse”, atira.

Admite que o regime - “mais autoritário em que prevalece o medo das consequências do incumprimento das ações do Governo” - teve um peso determinante no sucesso do combate ao vírus. Ainda assim, sublinha que por ser um país asiático e que viveu outros episódios semelhantes, percebe o perigo da irresponsabilidade e negligência. “As pessoas mais facilmente fazem a sua parte. Aqui como não se vivem problemas de sobrepopulação e episódios virais não acontecem regularmente, a população não percebe as repercussões e trata isto como se fosse uma gripe”, assinala.

ESTADO DE ALMA

A gestão da pandemia na China é contudo controversa. Entidades internacionais e países como os Estados Unidos, duvidam desde o início dos números oficiais de infetados e mortes relacionados com



我被關在中國了。當我可以離開北京時，卻感覺自己被困在一個可以活動的水族館裡，但我不能離開，因為離開之後就再也回不去了

羅森多·科斯塔

Estou fechado na China. Quando posso viajar para sair de Pequim, mas sinto-me preso num aquário no qual me posso mover, mas não posso porque depois não posso regressar

Rosendo da Costa



Covid-19, assim como questionam a resposta à pandemia.

Recentemente, saiu mais um documentário da BBC sobre os 54 dias entre o primeiro caso conhecido do vírus e o isolamento de Wuhan - decretado a 23 de janeiro na cidade-epicentro da pandemia. Testemunhos ouvidos pela televisão britânica denunciam que Pequim encobriu a gravidade da situação. Neste momento há uma delegação da Organização Mundial de Saúde para recolher informação e estabelecer a origem da pandemia. É a primeira vez que o Governo central permite que cientistas estrangeiros o façam *in loco*. A visita foi impedida várias vezes e acontece mais de um ano depois. Há dúvidas quanto à eficácia e se não chega demasiado tarde. Atualmente, o país regista cerca de cem mil infetados e quase cinco mil mortes de Covid-19. O mundo contabiliza mais

應問題。測體溫、出示健康碼、檢查口罩佩戴情況和「對外面正在發生的事情的恐懼」，成為了日常生活的一部分。他說：「有大量群眾排隊接種疫苗，我認為這給人們帶來了對未來的普遍信心。」

他承認，很難接受這種新常態：「我不喜歡看到人們戴口罩。看不到人們的面孔是我永遠都無法習慣的事情，這使我沮喪。」

他遺憾另外一些變化的出現，例如失去朋友（離開中國但沒有返回），憂慮葡萄牙正在發生的事情，而自己卻無能為力，無法像以前那樣回家和去東南亞出差。「我被關在中國了。當我可以離開北京時，卻感覺自己被困在一個可以活動的水族館裡，但我不能離開，因為離開之後就再也回不去了。所以我的日常生活都在中國境內，其中大部分時間都在北京。」

何塞·德拉蒙德說：「世界變了，我們也變了。」他又稱：「上海是開放的。我現在可以毫無限制地去各個地方，但中國其他城市的情況好像並非如此。」

de cem milhões de infeções e de dois milhões de mortos.

Sobre a confiança na informação oficial e autoridades chinesas, Rosendo da Costa é lacónico: “Sim, são bastante eficientes”. Drummond responde que deixou de se colocar a questão. “Quanto mais tempo passa, mais as respostas não parecem fáceis ou certas. Portugal deixa-me bastante preocupado e gostava de ter mais certezas que se conseguirá a curto, médio prazos ultrapassar esta situação calamitosa”, desabafa.

Em Xangai sente que há uma esperança generalizada de que o cenário de há um ano não se repetirá. “Há uma consciência de que se todos cumprirem as medidas existem melhores possibilidades de conter um possível surto repentino”, realça. Da capital, Rosendo da Costa fala de adaptação. O controlo de temperatura e scan da aplicação, ver as pessoas de máscara e “o receio com o que se passa lá fora” passaram a fazer parte do dia-a-dia. “Veem-se filas para vacinação em massa

e penso que isso traz uma sensação de confiança geral no futuro”, ressalva.

Confessa que tem sido difícil aceitar o novo normal. “Não gosto de ver pessoas de máscara. Não ver caras é algo a que nunca me habituei. Deixa-me deprimido”.

Lamenta outras alterações como a perda de amigos - que deixaram a China e não voltaram -, a ansiedade de ver o que se passa em Portugal e de nada poder fazer, de estar impedido de ir a casa e de viajar pelo sudeste asiático em trabalho, como fazia. “Estou fechado na China. Quando posso viajo para sair de Pequim, mas sinto-me preso num aquário no qual me posso mover, mas não posso sair porque depois não posso regressar. Vi a minha realidade resumir-se à China e à maioria das vezes a Pequim”, acentua.

“O mundo mudou e mudámos nós”, afirma Drummond, que a seguir acrescenta: “Xangai está aberta. Vou a todo o lado sem restrições no momento. Parece que tal não é o caso noutras cidades na China”.



那是一次令人難以置信的動員，這使得他們不久之後就擺脫了這些限制措施

安德莉亞·佩雷斯

Foi uma mobilização incrível que permitiu que saíssem dessas restrições pouco tempo depois

Andreia Peres



約翰霍普金斯大學彭博公共衛生學院的研究表明，大規模檢測和篩查接觸病例，令深圳成功抗疫
Estudos realizados por pesquisadores da Escola de Saúde Pública Johns Hopkins Bloomberg mostraram que os testes em massa e o rastreio de casos de contato travaram a epidemia em Shenzhen

每逢佳節倍思親 疫情下的「原地過年」

Ano Novo, família longe

羅嘉華 CAROL LAW

所謂「每逢佳節倍思親」。農曆新年將至，但今年各地的遊子要跟親人相聚也不容易。自入冬以後，疫情再次變得反覆。年近歲晚，中國政府也強烈呼籲民眾「原地過年」，如非必要應避免返鄉。不少人因為防疫，也因為隔離的成本，今年選擇不回家與家人一同過年。

「我覺得現在見面固然是一種奢侈品，但『不見面是對大家都好』，這感覺對我們來說實在太不知所措。」現於澳門居住，來自香港的Faye說

Vive-se o período do ano em que mais se sente a falta da família. Neste fevereiro vai ser difícil assinalar a chegada do Ano Novo chinês em conjunto. O início do inverno coincidiu com um acelerar na evolução da pandemia, com o Governo a incentivar a população a não regressar a casa para passar o ano, exceto em casos extremamente necessários. Muitos escolheram não viajar devido à pandemia e aos custos associados ao isolamento obrigatório. O PLATAFORMA recolheu o depoimento de quatro pessoas que estão nessa situação





在澳門的香港人：FAYE

新冠疫情於去年農曆新年期間在國內爆發，到現在已近一年。一年來，各地政府因應疫情變化均實行了不同程度的封鎖或出入境限制，不少人久未回家，特別是在澳門居住的香港人。Faye便是其中之一。她表示，去年仍有回香港過年，但因為疫情持續，自己早就預期今年新年隔離措施會延續，故未有打算回港。雖然有家人現在身處深圳，理論上可以在新年期間前往探望，但因為疫情反覆，雙方都覺得還是避免走動為好。「以前一兩星期回香港一次會覺得累，但現在累也沒得累了，因為不能過去了。」

FAYE, DE HONG KONG A VIVER EM MACAU

Ao longo deste ano, governos locais têm imposto diferentes níveis de restrições de fronteiras como resposta à evolução pandémica. Muitos não regressam a casa há muito tempo, incluindo naturais de Hong Kong a residir em Macau. Faye é uma destas pessoas. A última vez que regressou a casa foi durante as comemorações à chegada do Ano do Rato (2020). Este ano, prevendo restrições e medidas de isolamento semelhantes, não planeou o regresso a casa. Embora alguns dos familiares estejam em Shenzhen, e possa em teoria ir visitá-los, devido aos repetidos surtos do vírus, todos concordaram que era melhor evitar deslocações. “Costumava ficar cansada de ir a Hong Kong de 15 em 15 dias, mas agora não posso lá ir”, assinala. “Sinto que ver a família é agora um privilégio. Ter consciência de que ‘é para o bem de todos’ deixa-nos impotentes”, diz Faye, natural de Hong Kong e residente em Macau. Já passou um ano desde que a epidemia teve início na China. Estava-se no Ano Novo de 2020. “Costumava ficar cansada de ir a Hong Kong, de 15 em 15 dias, mas agora não posso lá ir”, assinala.

.../

在台灣的澳門人：阿迦

現在於台灣學習中樂的阿迦也因為隔離時間長，且隔離所需要的費用問題未能回澳過年。他表示，在以往的農曆新年，自己會去探望澳門的親朋好友，彼此分享大家這年間澳台各自的生活點滴，逗逗利是，欣賞不同以新年為主題的街頭表演及展覽等。而除了當觀眾，他也會接些新年演出，「演出會有酬勞，而這些酬勞是給自己在台灣讀書時所需的生活費。」但今年因為需要隔離，以往的新年計劃今年只能就此打住。「首次在寒假新年中沒有收入，沒回澳門接工作，在台灣也難到外快。為了省點開支，也因為疫情要避免外出，所以只能在學校宿舍中渡過着。」他表示，農曆新年對自己而言，是個與久別重逢的親朋好友聚合一番，珍

AJIA, DE MACAU A ESTUDAR MÚSICA EM TAIWAN

Ajia, estudante de música em Taiwan, não regressou a Macau para assinalar o Ano Novo devido ao longo e caro período de isolamento obrigatório – 21 dias de quarentena obrigatória. Nos anos anteriores veio a Macau comemorar a festa anual das famílias na China. “É sempre bom. Conversamos sobre a vida, assistimos a espetáculos temáticos de ano novo pela cidade e por vezes até participamos”, lembra.

Normalmente, consegue algum trabalho e o que ganha ajuda a cobrir os custos dos estudos. Devido ao confinamento, diz, teve de abandonar os planos para vir a Macau participar na chegada do Ano do Boi. “Pela primeira vez fiquei sem conseguir ganhar algum dinheiro durante as férias de inverno e no período do Ano Novo. Não fui para Macau, onde se consegue sempre algum trabalho neste período e em Taiwan foi também difícil conseguir algum dinheiro. Para poupar algum dinheiro, e também devido às restrições epidémicas, acabei por praticamente não sair do dormitório da universidade”, conta.

O ano novo chinês é uma época para se conviver com familiares e amigos que não vemos há muito tempo, apreciar a companhia e passar bons momentos juntos.

“Relembramos os costumes, recebemos os envelopes vermelhos (lai si), vemos as decorações, juntamo-nos nas refeições e damos as boas vindas a um novo ano, sempre cheios de energia

惜彼此的緣分，然後逗取對方利是的好節日，「好讓我們記得自己的文化習俗，充滿利是、對聯、燈籠及帶著正能量來期盼新年的好日子。」「在澳門過新年除了逗利是及賺生活費外，最有意義的就是享受自己演奏的過程，有時會因為加入樂團合奏，在樂團中認識到許多新樂友，大家一同演奏新年曲目同時，彼此享受著樂手們之間排練、演出時所帶來的默契及悅耳的音樂，樂友及觀眾大家彼此都能享受著音樂所帶來的氣氛過着好年。」他笑言，現在幾乎每天都在宿舍「耍廢」，看影片、滑手機、練琴、畫畫及寫書法的方式來解悶，偶然會去空曠的地方踩著單車，呼吸一下大自然的新鮮空氣。「因剛考完試無所事事，就容易蹉跎歲月起來，或許現時就是最適合計劃未來畢業後的目標，但也會充滿許多迷茫及疑惑。」



positiva”, recorda.

Ajia aponta ainda o gosto pela participação em alguns espetáculos durante este período.

“Além do dinheiro que conseguia juntar quando ia a Macau, o melhor de tudo era a preparação dos espetáculos. Consegui fazer alguns amigos nos espetáculos de música em que participei”.

Admite que este ano tem passado quase todos os dias dentro do dormitório “a fazer nada”. Vê filmes, toca piano, desenha e escreve para esquecer o aborrecimento. Por vezes vai passear e andar de bicicleta em espaços ao ar livre, indica. “É fácil ficar só a ver o tempo passar depois de um exame, embora esta seja a altura ideal para planearmos os objetivos para depois da universidade. São tempos que nos deixam confusos e perdidos, conclui.

在香港的澳門人：DOROTHY

現於香港攻讀碩士的Dorothy也有另一翻體會。她表示，因為種種原因，今年不考慮回家過年，也覺得可以體驗疫情下的新年也不失新鮮。「畢竟以往每年在家，和家人過年。今年可以試試看抽離一貫的傳統和習慣，體驗一個人的新年。一個人過年覺得很開心還是會孤單。」

她表示，現時香港每天都持續有源頭不明個案，政府也在突襲式封關強制檢疫。但因為自己住在大學，大學最近也沒有個案，所以不受影響。「家人好像習慣了我每天都會亂走，放棄了擔心我，偶爾打電話嘴上會說幾句。解決方法是，我盡量不跟他們說我有出去玩，十次出門只讓家裡知道一次。」

「最大的影響應該是禁堂食，不能和一個以上的同學堂食，導致社交相對平常受限。宿舍也不許有人來拜訪，所以只好學習和自己相處。」

她認為，某程度需要感恩疫情帶來鍛煉自己獨立生活的機會。「不過如果很常回家，可能不會像現在一樣主動交朋友。」

在澳門的北京人：LÍDIA

也會「原地」在澳門過年的還有在本地大學任教中葡翻譯、來自北京的Lidia。她表示，去年國慶和聖誕曾回家看望，年底時想着因為疫情反覆，新年就不再回家過節。幾個不能回家的同事計劃今年過年時一起包餃子、吃火鍋。自己也會透過手機程式為家人安排年夜飯的外送，讓他們可以舒舒服服地在家吃飯，也透過視像等形式向家人送上節日祝福。

會想家嗎？「因為習慣了，因為不是第一次在外過年。以前上學留學的時候，也都經常在外面過春節。我也跟朋友開玩笑說，反正不是第一次了。我們現在在葡國的時候，大家過春節都是回不去，大家就一起包餃子，也還好。你說不想嗎？也想，也可能是

LÍDIA, DE PEQUIM A RESIDIR EM MACAU

Lidia, tradutora de Chinês-Português, natural de Pequim e professora numa universidade local, vai ficar por Macau durante as festividades do Ano Novo. Embora tenha ido a casa passar a semana nacional e o Natal com a família, com a evolução da pandemia acabou por decidir que iria celebrar o Ano Novo em Macau. Como outros colegas tomaram a mesma decisão, decidiram juntar-se



**DOROTHY, DE MACAU
A RESIDIR EM HONG KONG**

A experiência de Dorothy, estudante de mestrado em Hong Kong, é diferente. Invocou algumas razões para não regressar este Ano Novo a casa, designadamente o longo período de quarentena obrigatória e, por isso, afirma encarar as celebrações anuais em época de pandemia como uma nova experiência. “Costumava passar o Ano Novo chinês em casa com a minha família, mas este ano vou fugir a essas tradições e passá-lo sozinha. Talvez me sinta só ou talvez até acabe por gostar”, diz. Dorothy lembra que continuam a registar-se em Hong Kong casos de infeções, levando o Governo local a impor em algumas situações medidas de confinamento sem aviso prévio. No seu caso, ainda não foi atingida por essas medidas, já que a universidade onde vive não registou qualquer caso de infeção.

“A família já sabe que passeio regularmente e, em geral não se preocupam muito. Mas, de vez em quando, lá levo um ralhete da minha mãe. Por isso, muitas vezes nem conto que vou sair”. A aluna aponta ainda algumas limitações impostas na universidade que motivaram mudanças de comportamentos. “Na cantina não podemos comer juntas mais de duas pessoas, embora isso ainda permita manter uma vida social relativamente normal. Também não se pode convidar alguém para a residência (dormitório). Temos de aprender a passar o tempo sozinhos”. Apesar de todos estes constrangimentos, Dorothy diz estar de certo modo agradecida pela oportunidade que a pandemia lhe ofereceu para começar a ser mais independente. “Se continuasse a regressar a casa regularmente, como anteriormente, talvez não tivesse a iniciativa de fazer tantos amigos novos como agora”, conclui.



「適應了，因為自己在外時間長了。」但她也坦言，這一年來因為疫情，也因為個人的生涯規劃，自己也有考慮過是否應回家工作。她有感，即使自己的專業在澳門算是需求大，但現在要申請在澳門居留不易，在澳門自己是個外地人，而過去一年家裡也有人離世，令她覺得人生苦短。她也指出，很多非本地的高校教師因為一直感覺自己是外來人、跟家人長期分開、澳門地方小，發展有限等多種原因最後決定離開澳門。「我有很多朋友（現在）也在國外沒法回中國，包括我們很多老師因為他們是葡國人、英國人，現在只能在澳門，不能出去，不能去中國，不能回國家，他們才更慘。所以很多時候可能大家也會透過這一次去重新思考到底自己應該在哪裡去發展。我覺得會有很多人會重新思考自己的選擇，工作地點的選擇。」



Macau e ninguém vai regressar a casa, vamos juntar-nos para fazer jiaozi e celebrar assim. Não vou dizer que não tenho saudades de casa, mas já me habituei. Vivo sozinha há muito tempo”, acentua. Admite, contudo, que este último ano, devido à pandemia como a objetivos profissionais, chegou a considerar voltar para casa e começar a trabalhar em Pequim. Apesar de sentir que a sua formação tem procura na cidade, o complicado processo de candidatura a direito de residência faz com que se sintam uma pessoa de fora. Lídia assinala que vários colegas que acabaram por sair de Macau por se sen-

tirem como estrangeiros, ou por estarem longe da família ou ainda por considerarem a cidade demasiado pequena. “Tenho muitos amigos no estrangeiro que também não podem regressar à China, incluindo muitos dos professores aqui na universidade, portugueses, ingleses, que têm de ficar em Macau. Não podem sair, não podem ir à China, nem regressar aos países. Esses são os que mais sofrem. Este tempo acaba muitas vezes por ser usado para refletirmos sobre o nosso futuro. Penso que muitos vão aperceber-se da necessidade de uma mudança e muitos acabarão por mudar de local de emprego”, termina.

牛年願望：疫情盡快過去

庚子鼠年即將過去，辛丑牛年將至。幾位受訪者不約而同地希望疫情可以盡快過去，人員流動可以盡快恢復。但Faye也覺得，未來應不會再回復到「正常」狀態。「我聽過一個理論是：疫情是上天給我們人類的，因為我們要去另一個層次，不然我們永遠都改進不了。我想也是的，但希望我們真的學到（教訓），例如不要傷害動物，不要常乘搭飛機，二氧化碳很厲害……很多事都需要我們深思。所以希望牛年是個好開始，大家珍惜生命，珍惜擁有的事。」

**DESEJOS PARA O ANO DO BOI:
O FIM DA PANDEMIA**

O Ano do Rato está quase a chegar ao fim e entramos agora no Ano do Boi. Todos partilharam o desejo de que a pandemia chegue rapidamente ao fim e que se possa voltar a viajar livremente. Mas, como assinala Faye, “esse futuro nunca voltará a ser o antigo ‘normal’”.

議員和社會人士冀政府採取更多行動

Deputados e ativistas querem mais do



週六早上，在澳門科學館對出海面有兩艘貨船相撞，其中一艘船嚴重受損並引致漏油
Na manhã de sábado, entre a Ponte da Amizade e a Ponte Nobre de Carvalho, dois cargueiros colidiram causando um derrame de petróleo

澳門立法會議員和社會人士，對本澳的環境狀況表示關注，對政府沒有採取行動和管理表示遺憾。

近日，環境問題變得越來越重要。週六早上，在澳門科學館對出海面，兩艘貨船相撞，其中一艘受損，引致漏油。友誼大橋與嘉樂庇總督大橋之間的水域出現黑色油污。

雖然，海事及水務局向葡文報章《句號報》表示，情況已受制，但環保人士劉嘉穎認為，這可能對環境造成危險。

劉嘉穎向《句號報》表示：「政府必須對此採取嚴厲措施，例如處以高額罰款或採取法律行動，以禁止某些活動。」

劉嘉穎建議採取措施，包括減少澳門水域的航行活動，以避免碰撞，設定船舶的航速限制，並規定船舶之間的最小距離。

海事及水務局表示，他們已經在海上設置浮標、吸油設備和及融解劑，以防止燃油進一步擴散。

環境保護局的數據顯示，過去五年來，本澳的水污染水平一直在下降，

但議員林玉鳳提醒注意路環水域的污染問題。她舉例，自2020年以來已發現7具海豚屍體，最近亦出現紅潮。香港海豚保護協會代表麥希汶表示，近年本澳出現的海豚死亡事件屬個別事件。2020年，她接受《澳門平台》訪問，表示澳門水域內死亡的海豚平均數目約為每年一至兩隻。

另一方面，林玉鳳認為，有必要加大澳門與附近城市的協調力度，以「改善澳門的水質，從外部源頭切斷污染」。

陳俊明亦是一位環保人士，就兩艘

貨船相撞事故的後果，他接受《句號報》訪問時指出，澳門沿岸水域的污染主要來自鄰近地區。

議員蘇嘉豪也在2020年發表的一份聲明中指出，政府有權「根據海洋生態系統的保護和改善原則，制定海洋區域規劃」，自2018年7月生效的海域管理框架法獲得通過以來，當局有責任「根據國家海洋可持續性行動計劃，確保海洋的可持續發展」。

蘇嘉豪質疑：「甚麼時候根據建立海洋自然保護區的法律制定有效的海洋規劃，以滿足保護海洋生態系統的需要，同時建立這些保護區的海域生態監測網，以及相關的區域通報機制。此外，政府計劃頒布法律法規，以減少海洋污染，保護海洋生物多樣性」。林玉鳳表示：「長遠來看，特區政府應制定一項計劃，利用、開發和保護85平方公里的海域，同時兼顧澳門的海域發展和生態保護。」

她強調，澳門是一個「富裕的社會」，但缺乏「改善海水污染的決心」。她稱：「希望政府能找到解決辦法，盡快採取措施，使澳門的水域變得更清澈，環境更宜人，海豚死亡的悲劇不再重演，避免由於紅潮頻繁發生而造成的海岸附近海洋生物大規模死亡的災難。」

然而，本地環境污染問題不僅影響沿海海域。上週，運輸工務司司長羅立文沒有接受議員梁安琪提出的「短期」強制澳門進行垃圾分類的建議，參考中國其他地區的作法。

羅立文說，政府的策略是另一種。他解釋：「我們將把重點放在提高環保意識的行動上。」

環境保護局局長譚偉文稱，公眾宣傳活動正在進行，並已取得積極成果。約有1,000座建築物加入了廢物收集和處理方案。他強調：「我們收集到的物品中有60%以上可以再利用。」

議員們要求對回收行業提供更多的支持，但司長表示不具備發放補貼或分配土地的條件。📍

綜合報導

Governo

Deputados e ativistas em Macau têm manifestado preocupações com o estado do ambiente no território, lamentando a falta de ação e controlo por parte do Governo.

As questões ambientais voltaram a ganhar relevância nos últimos dias. Na manhã de sábado, ao largo do Centro de Ciência de Macau, dois cargueiros colidiram e um deles ficou danificado, causando um derrame de petróleo. Entre a Ponte da Amizade e a Ponte Governador Nobre de Carvalho eram visíveis as manchas negras que cobriam as águas.

Embora a Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água (DSAMA) tenha garantido ao diário em língua portuguesa Ponto Final que a situação estava sob controlo, ativistas como Annie Lao sublinharam o perigo que estas situações representam para o meio ambiente.

“É necessário que o Governo tome medidas sérias sobre isto, tais como a aplicação de multas pesadas ou ações legais para proibir certas atividades”, disse a ambientalista, em declarações ao jornal.

Algumas das medidas que Annie Lao sugeriu passam por diminuir a quantidade de atividades náuticas nas águas de Macau, para evitar colisões, o estabelecimento de limites de velocidade para as embarcações e a imposição de distâncias mínimas entre cada uma delas.

Fonte oficial da DSAMA garantiu que foram colocadas no mar barreiras, mantas absorventes de petróleo e foi espalhado dispersante para evitar que o petróleo se espalhasse ainda mais. É certo que, segundo dados da Direção dos Serviços de Proteção Ambiental (DSPA), o nível de poluição das águas tem vindo a diminuir nos últimos cinco anos, mas a deputada Agnes Lam alertou para os problemas da poluição nas águas de Coloane, dando o exemplo dos cadáveres de sete golfinhos que foram encontrados desde 2020 e a maré vermelha que se registou recentemente.

Viena Mak, representante da Sociedade de Conservação de Golfinhos de Hong Kong, referiu que o aparecimento de golfinhos mortos em Macau tem sido um acontecimento ocasional nos anos recentes. Em declarações a uma das edições do PLATAFORMA, em 2020, explicou que o número mé-

dio de golfinhos mortos nas águas de Macau fixava-se então entre um a dois por ano.

Por outro lado, a deputada Agnes Lam defendeu a necessidade de uma coordenação de esforços entre o território e outras cidades próximas, para “melhorar a qualidade das águas de Macau e cortar a poluição de fontes externas”. Joe Chan, um ambientalista que também prestou declarações ao diário em língua portuguesa no rescaldo do acidente entre os dois cargueiros, salientou que a poluição das águas na zona costeira de Macau tem, maioritariamente, origem nos territórios vizinhos.


servas naturais marinhas segundo as necessidades de proteção dos ecossistemas marinhos e, ao mesmo tempo, a construção de redes de monitoramento ecológico marinho dessas reservas e os respetivos mecanismos regionais de notificação. Além disso, o Governo planeia promulgar leis e regulamentos para reduzir a poluição marinha e proteger a biodiversidade marinha”, questionou então Sulu Sou.

Já para Agnes Lam, “a longo prazo, o Governo deve formular um plano de utilização, desenvolvimento e conservação dos 85 quilómetros quadrados de área marítima, tendo em conta o desenvolvimento das áreas marítimas de Macau e a conservação ecológica”. A deputada realçou ainda que Macau é “uma sociedade rica”, mas falta-lhe “determinação em melhorar o problema da poluição da água do mar”.

“Espero que o Governo encontre uma solução e tome medidas o mais rápido possível, para que as águas de Macau se tornem mais limpas e o ambiente mais agradável, e a tragédia das repetidas mortes de golfinhos não volte a acontecer, assim como a catástrofe das mortes em massa de vida marinha próxima da costa, causada pela ocorrência frequente de marés vermelhas”, disse. Todavia, o problema da poluição ambiental local não afeta apenas as zonas costeiras marítimas. Na semana passada, o secretário para os Transportes e Obras Públicas, Raimundo do Rosário, afastou uma proposta avançada pela deputada Angela Leong que apontava para tornar “a curto prazo” obrigatória a separação do lixo em Macau, à semelhança do que acontece noutras zonas da China.

De acordo com Raimundo do Rosário, a estratégia do Governo é outra. “Vamos apostar nas ações de sensibilização”, explicou.

Segundo o diretor dos Serviços de Proteção Ambiental, Raymond Tam, as campanhas de sensibilização estão a funcionar e têm trazido resultados positivos à cidade. São cerca de mil edifícios que aderiram ao programa de recolha e tratamento de resíduos selecionados. “Mais de 60 por cento dos artigos recolhidos podem ser reutilizados”, destacou.

Os deputados pediram também mais apoios para o setor da reciclagem, mas o secretário disse não ter condições para atribuir subsídios ou terrenos. 



我希望政府能找到解決辦法，盡快採取措施，使澳門的水域變得更清澈，環境更宜人

林玉鳳

Espero que o Governo encontre uma solução e tome medidas o mais rápido possível, para que as águas de Macau se tornem mais limpas e o ambiente mais agradável

Agnes Lam



我們將把重點放在提高環保意識的行動上

羅立文

Vamos apostar nas ações de sensibilização

Raimundo do Rosário

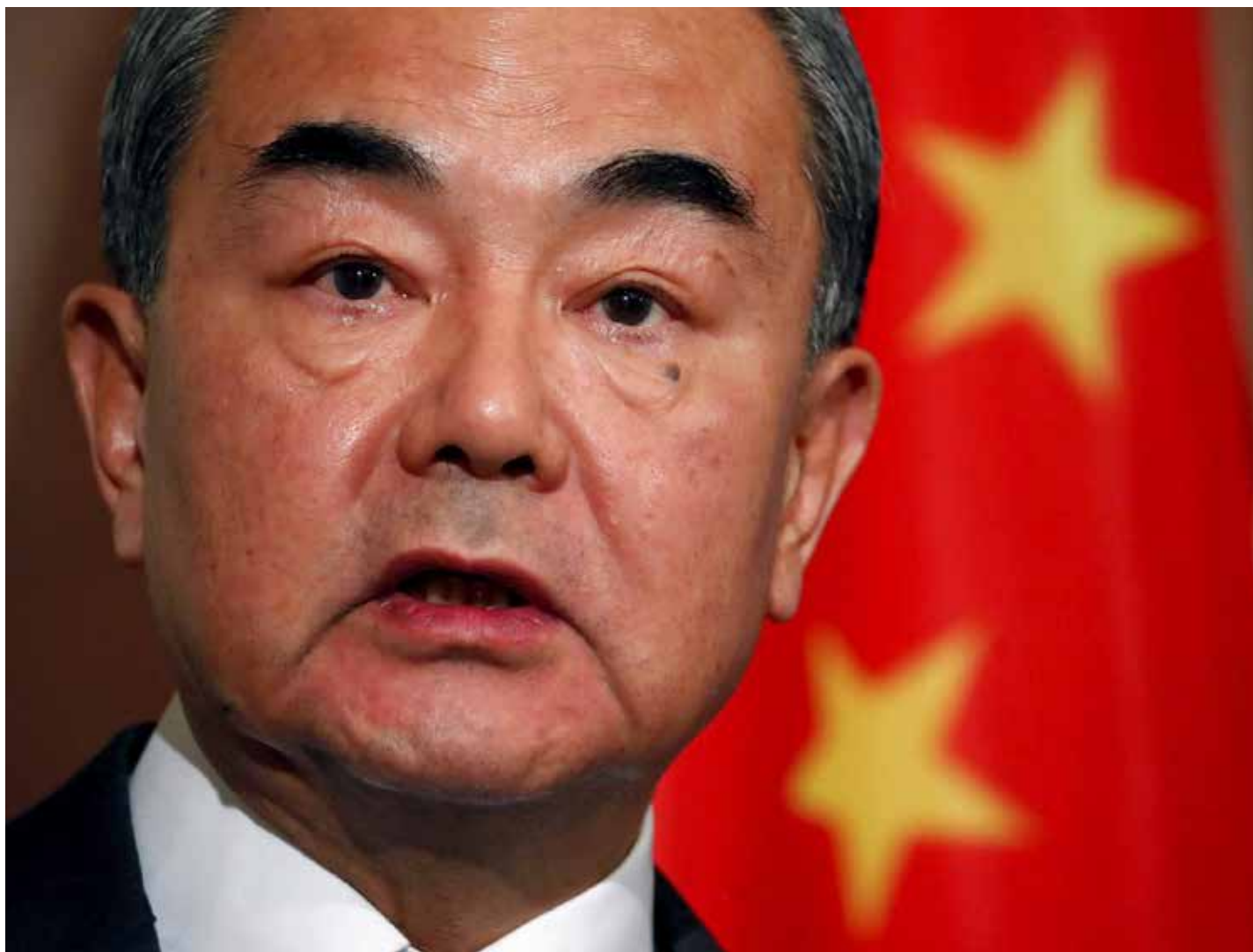


O deputado Sulu Sou lembrou também, numa declaração datada de 2020, que o Governo tem autoridade para “designar um ordenamento da área marinha com base nos princípios de proteção e melhoria do ecossistema marinho”, desde aprovação da Lei de bases de gestão das áreas marítimas, em vigor desde Julho de 2018, e que as autoridades têm a responsabilidade de “garantir o desenvolvimento sustentável do mar no âmbito do plano de ação nacional para a sustentabilidade dos mares”.

“Gostaria de perguntar ao Governo quando será formulado um plano de ordenamento marinho funcional de acordo com a lei que estabeleça re-

Redação

中國稱與巴西關係是「戰略性及長期性」 Relações “estratégicas e de longo prazo”



中國外交部長王毅表示，中國與巴西是「全球戰略夥伴」，中國政府將雙邊關係視為「戰略性及長期性」。

王毅致函巴西外交部長埃內斯托·阿勞霍（Ernesto Araújo），強調願與巴西共同努力，實現兩國元首之間的重要共識，加強兩國總理之間的交流與合作，並促進新的進步，在各領域加強雙邊關係合作。

王毅表示：「中方始終從戰略和長期的角度看待及發展中巴關係。」

他亦表示，計劃助巴西生產疫苗。

「自疫情以來，中國和巴西一直共同努力抗擊疫情，並在疫苗的開發和生產方面進行富有成果的合作。中方了解巴西對疫苗的擔憂，中國外交部願意協調並提供便利。」

埃內斯托·阿勞霍本月向王毅致函，希望尋求疫苗方面的幫助。

右翼的巴西總統博爾索納羅多次批評中國，包括最近中國科興疫苗的事件。

巴西聖保羅州政府週三在一份聲明中表示，預計巴西聖保羅州將從週三開始，從科興得到疫苗的成分，並在當地生產860萬劑新冠疫苗。

有關原料在北京的機場正在等待出發，這由聖保羅的布坦坦研究所使用，該研究所與科興合在巴西生產疫苗。

巴西政府一直爭取進口現成的疫苗，但運輸有所延遲。📍

○ ministro dos Negócios Estrangeiros chinês, Wang Yi, reafirmou que o Brasil e a China são “parceiros estratégicos globais” e o Governo chinês encara as relações bilaterais como “estratégicas e a longo prazo”.

Numa carta enviada ao ministro dos Negócios Estrangeiros brasileiro, Ernesto Araújo, Wang Yi sublinhou “a vontade de trabalhar em conjunto para implementar o importante consenso entre os chefes de Estado dos dois países, para intensificar o intercâmbio e a cooperação entre as duas chancelarias, e para promover novos avanços nas relações bilaterais e na cooperação

nos vários sectores”.

“O lado chinês trata e desenvolve sempre as relações sino-brasileiras numa perspectiva estratégica e a longo prazo”, acrescentou o ministro na missiva, citada na imprensa brasileira.

Disse também que pretende ajudar o Brasil na libertação de insumos [componentes] para a produção de vacinas. “Desde o início da pandemia, a China e o Brasil têm vindo a fazer esforços conjuntos para combater a pandemia e a conduzir uma cooperação frutuosa no desenvolvimento e produção de vacinas. O lado chinês compreende as preocupações brasileiras em relação aos insumos

de vacinas e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da China está disposto a coordenar e a proporcionar facilidades”, escreveu.

A carta foi uma resposta a outra enviada este mês por Ernesto Araújo a Wang Yi, na qual o ministro brasileiro pede ajuda na libertação de insumos para a produção de vacinas.

O presidente brasileiro de direita Jair Bolsonaro tem repetidamente antagonizado a China, incluindo quando recentemente descreditou a vacina Sinovac com base na respetiva origem.

O estado brasileiro de São Paulo espera receber esta semana ingredientes da

Sinovac Biotech Ltd que permitirão a produção local de 8,6 milhões de doses de vacina COVID-19, disse o governo estadual num comunicado emitido no passado domingo.

Os ingredientes estavam no aeroporto de Pequim, a aguardar descarga e vão ser utilizados pelo Instituto Butantan, financiado pelo Estado de São Paulo, que tem uma parceria com a Sinovac para produzir as vacinas no Brasil.

O Governo federal tem vindo a lutar pela importação de doses prontas de vacinas, e com os embarques atrasados. 📍

CLbrief

科學家關注英國新冠變種病毒出現突變

Cientistas preocupados. Variante britânica do novo coronavírus com mais uma mutação

英國廣播公司引述科學家表示，英國肯特郡的新冠變種病毒，正在當地傳播（可能佔葡萄牙里斯本和塔霍斯谷地區感染的50%），並似乎出現新的突變。

對某些樣本作檢測後發現了E484K的突變，這些變異在南非和巴西出現。目前，英國僅發現幾例，約有12宗。科學家對此表示擔心，或可能會影響疫苗的有效性，但目前正使用的仍有效。

英國已收緊防疫措施，以防止新變種病毒傳播，例如南非變種病毒，這令倫敦某些地區和英格蘭其他地區實施大規模測試。此外，亦加設入境限制，這些措施亦影響到葡萄牙和英國之間的通行。

在分析的214,159樣本中，英國公共衛生的專家發現11宗具有E484K變異的變種病毒。

即使有所擔憂，但隨著病毒變異，科學家對這個結果並不感到驚訝。

英國廣播公司引述萊斯特大學病毒專家Julian Tang表示：「這令人擔憂，但並非完全出乎意料。」

她表示，有必要繼續採取防疫措施，制止病毒的傳播，以減少變異。

她亦稱：「否則病毒不僅可以繼續傳播，而且還可以進化。」新冠肺炎隨着傳播的時間延長，亦出現不同的變化。

BBC報導，有研究表明，E484K突變可能有助於病毒擺脫抗體。莫德納是已經成功研發的疫苗，結果顯示其對這種突變仍有效。

藥劑師可以考慮新情況，調整疫苗開發過程。

A variante de Kent do novo coronavírus que está a espalhar-se no Reino Unido (e poderá ser responsável por 50% das infeções na zona de Lisboa e Vale do Tejo em Portugal) aparenta estar a sofrer uma nova mutação, dizem cientistas citados pela BBC. Testes em algumas amostras mostram a mutação, a que foi dado o nome de E484K, já detetada na estirpe da África do Sul e do Brasil. Para já, os especialistas britânicos encontraram apenas alguns casos, cerca de uma dezena.

Os cientistas, que se mostram preocupados com estas novas mutações, dizem que estas alterações podem afetar a eficácia da vacina, mas que aquelas que estão a ser usadas devem funcionar.

O Reino Unido já apertou as medidas de controlo para evitar a transmissão da nova variante e de outras, como a sul-africana, que levou a uma campanha massiva de testagem em alguns bairros de Londres e outras zonas de Inglaterra. Foram ainda introduzidas restrições à entrada no país, medidas que afetam também quem as ligações entre Portugal e o Reino Unido.

Em 214.159 amostras analisadas, os especialistas da Public Health England (instituto de saúde inglês) encontraram 11 casos da variante britânica com a mutação E484K. Apesar da preocupação manifestada, os cientistas não ficam surpreendidos com estes resultados, uma vez que todos os vírus sofrem mutações.

É, no entanto, “um desenvolvimento preocupante, embora não totalmente inesperado”, refere Julian Tang, especialista em vírus da Universidade de



Leicester, citado pela emissora britânica. É necessário, defende, que continuem a ser observadas as medidas sanitárias para travar a disseminação do vírus, de modo a reduzir as mutações.

“Caso contrário, o vírus não só pode continuar a espalhar-se, como também pode evoluir”, alerta Tang. É que a propagação do SARS-CoV-2 potencia a existência de diferentes variantes.

Escreve a BBC que alguns estudos sugerem que a mutação E484K pode ajudar o

vírus a escapar da ação dos anticorpos. A Moderna é uma das empresas farmacêuticas que indicou, porém, que os resultados da respetiva vacina indicam que o fármaco ainda é eficaz contra as variantes com esta mutação. Caso seja necessário, as farmacêuticas podem reajustar o processo de desenvolvimento das vacinas, tendo em conta esta nova realidade.

Diário de Notícias

FUNDAÇÃO RUI CUNHA

LANÇAMENTO

ZERBO FREIRE

**VISÃO
DIRECÇÃO
ACÇÃO**

APRESENTAÇÃO

CARLOS MORAIS JOSÉ



08.02.2021 - 18:30



中國北方大力推廣「煤改電」清潔取暖 Aquecimento elétrico em vez de carvão

劉高陽 LIU GAOYANG | 新華社 XINHUA

隆冬時節的豫北平原，寒風凜冽，氣溫早已降到零攝氏度以下。當記者走進河南省湯陰縣韓莊鎮西冢上村村民李運只的家裡，她卻只穿了件毛衣。

「『煤改電』改造後我們用上了空調，不僅乾淨方便，還有補貼。」李運只說：「隨用隨開，屋裡可暖和。」

作為治霧霾的民生工程，近年來，中國密集出台系列政策，清潔供暖首先在京津冀及周邊地區推進，逐步擴展到北方各省份。隨着以「煤改電」為主

的基礎工程高效建設，服務保障、價格機制等持續完善，清潔取暖實現了「用得上、用得起、可持續」。

「煤改電」帶來用電負荷集中釋放，配套電網工程建設是基礎。1月初，在人口大省河南，電網最高用電負荷達6515萬千瓦，較2019年冬季最高負荷增長22.7%，是該省歷史上首次在冬季創出用電最高負荷。負荷高峰期間，電網保持安全穩定運行，無壓限電情況出現。這背後是一年來的集中建設。

「2020年河南『煤改電』覆蓋用戶100.65萬戶，新增配電容

量52.19萬千伏安，新建改造線路4389.804千米，必須和時間賽跑。」國網河南省電力公司配網辦負責人介紹，2020年3月，該公司就提前開展配電網薄弱環節清查，確保精準立項，2020年8月起，「煤改電」工程建設工作相繼啟動。10月底，河南省「煤改電」配套電網工程年度建設任務如期完成，工程涉及的洛陽、平頂山、三門峽等11個地級市5,729個村戶，均配變容量達到2.66千伏安，100萬戶居民使用電採暖乃至生產生活用電更加安全可靠。

「我們還組織市、縣供電公司和鄉供電所12,910名『煤改電』電力管家層層簽訂責任狀，嚴陣以待，為全省『煤改電』客戶安全可靠用電提供保障。」國網河南省電力公司配網辦負責人說。

讓老百姓「用得起」是煤改電可持續發展的關鍵。據介紹，2020年冬採暖季期間，河南在此前採暖設備購置補貼的基礎上，將超過10月份用電量以外的部分視為取暖電量，上限為3000千瓦時，全部按照一檔階梯電價基礎上每度電降低0.15元執行。

「過去一冬得燒600多塊錢的煤。現在我算了一下，一天平均要10度電，一共1200度。按照不超過3000度0.41元的優惠電價，一個冬天不到500元。」河南省洛陽市伊濱區寇店鎮杜寨村村民杜正軍說，有了補貼，他正準備多添置兩台空調。

經過三年持續改造，截至2020年供暖季前，河南全省「煤改電」用戶累計超過500萬戶，將集中供熱規劃範圍外的用戶也納入優惠電價政策範圍內，總覆蓋超過2000萬戶，已成為冬季取暖的主流方式。🔥



Em pleno inverno no planalto da região norte, o vento é forte e as temperaturas bem abaixo de zero. Quando entramos na casa de Li Yunzhi, residente da aldeia de Xizhongnshang, em Hanzhuang, na província de Henan, veste apenas uma camiseta. “Desde a mudança do carvão para a eletricidade que usamos ar condicionado. Não só é uma forma de aquecimento mais limpa e conveniente como também é subsidiado”, explica Li Yunzhi. A adianta: “E ainda por cima podemos ligar e desligar a qualquer hora e aquece muito bem as divisões”. Como medida de combate à poluição e para melhorar a qualidade de vida da população a China tem posto em prática nos últimos anos uma série de políticas viradas para formas de aquecimento mais limpas (energia elétrica) nas regiões de Pequim, Tianjin e Hebei, posteriormente estendidas a outras províncias do norte. Com a construção de projetos de infraestrutura que proporcionaram esta mudança é garantido um serviço de

aquecimento e um preço em constante otimizado. Desta forma, assinalam as autoridades, é oferecido um aquecimento “mais acessível, económico e sustentável”. Mas, para atingir esse objetivo foi necessária a criação de uma rede elétrica capaz de suportar esta nova carga. No início do passado mês de janeiro, a carga máxima da rede elétrica de Henan, uma província de população elevada, foi de 65,15 milhões de quilowatts, um aumento de 22,7%, quando comparado com o pico do inverno de 2019, e também o número mais elevado de sempre durante esta época na província. Mesmo assim, durante esse pico, a rede elétrica continuou com uma operação estável e segura, sem qualquer apagão. Tudo isto após um ano de construção. “Em 2020 a troca do carvão para a eletricidade começou em Henan, cobrindo 1.006.500 habitações. Trabalhámos arduamente para aumentar a capacidade de distribuição em 521.900 VA e reconstruir 4.389.804 de quilómetros de rede elétrica”, assinalou um representante do

Gabinete de Distribuição Elétrica da State Grid Henan Electric. Em março de 2020 a empresa fez um levantamento de todas as zonas problemáticas da rede e aprovou os projetos de reconstrução necessários para poder, em agosto desse ano, iniciar a transição do carvão para a ele-

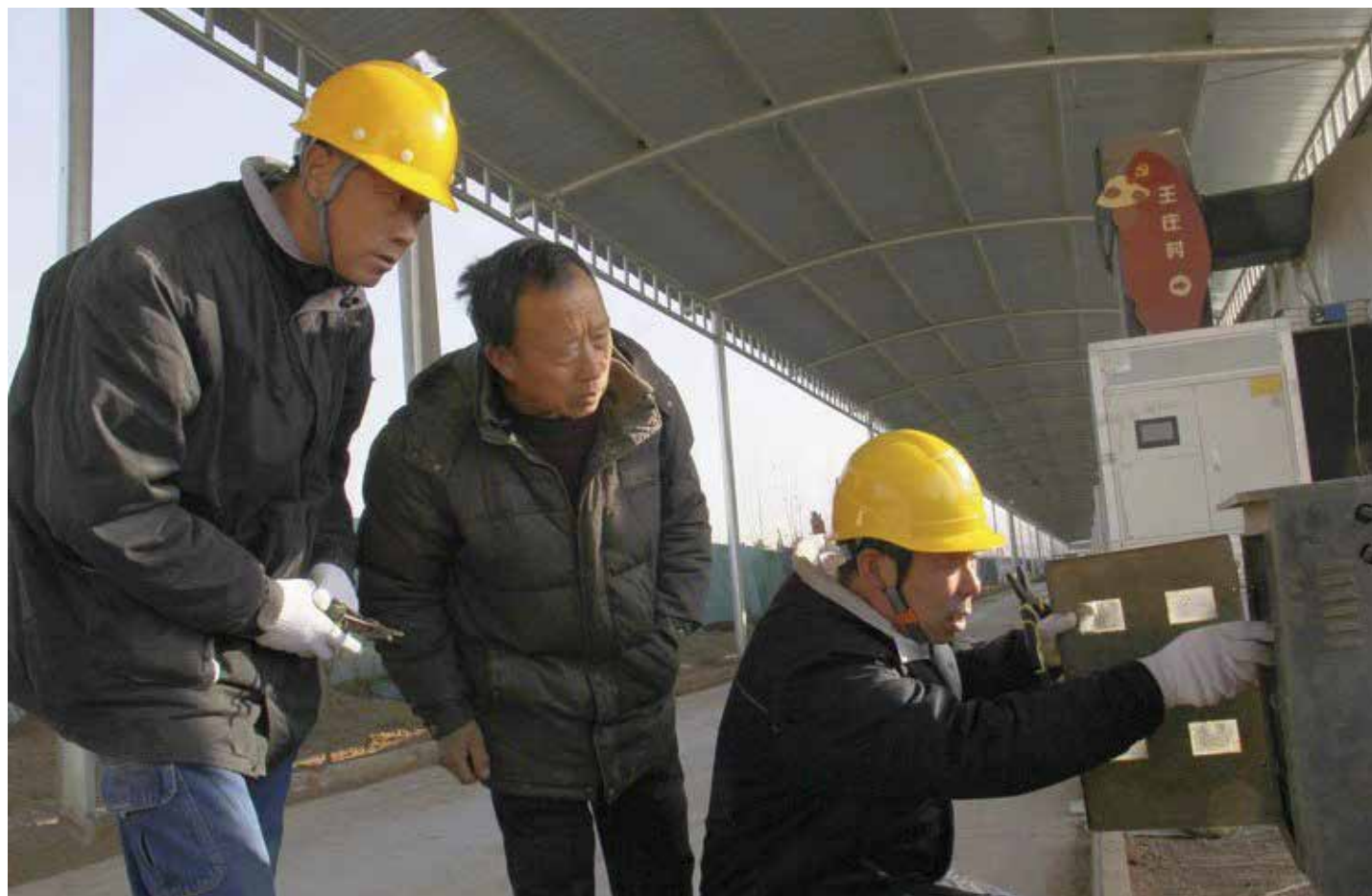
tricidade. No final de outubro último ficou concluída, no espaço de tempo pretendido, a mudança para o aquecimento elétrico em Henan. O processo estendeu-se ao longo de um total de 11 cidades incluindo Luoyang, Pingdingshan e Sanmenxia. A capacidade média da rede atingiu os 2,66 kVA, tornando a produção elétrica e o aquecimento muito mais seguro para toda a população. “Também garantimos que 12.910 pessoas responsáveis pelas empresas elétricas envolvidas assinassem um certificado de responsabilidade em que se comprometeram a proporcionar aos clientes um serviço seguro e fiável”, confirmou o responsável pelo Gabinete de Distribuição Elétrica da State Grid Henan Electric. O segredo para um desenvolvimento sustentável está na transição do uso de carvão para a eletricidade pela grande maioria da população. Os relatórios permitiram mostrar que durante o inverno de 2020, com base no subsídio anteriormente atribuído para a compra

de equipamentos elétricos de aquecimento, o consumo de eletricidade acima dos níveis de outubro fosse lido como eletricidade para aquecimento, contando com um limite máximo de 3000 kW/h e com uma redução faseada de 0,15 RMB por kW/h. “O carvão usado em invernos passados custava mais de 600 RMB. Agora basta fazer as contas. Se num dia se consome, em média 10 kW/h, o total rondará os 1200. Com um preço de 0,41 RMB até ao máximo de 3000 kW, no final a despesa será inferior a 500 RMB”, diz Du Zhengjun residente em Duzhai, Luoyang, assumindo que planeia comprar mais dois aparelhos de ar condicionado com recurso aos subsídios. Após três anos de construção, até ao final do inverno de 2020 foi possível fazer a transição para aquecimento elétrico em mais de cinco milhões de habitações. Os não abrangidos pelo plano de aquecimento estão, todavia incluídos na política de preço especial, cobrindo um total de mais de 20 milhões de famílias. 📍

1月初，在人口大省河南，電網最高用電負荷達6515萬千瓦，較2019年冬季最高負荷增長

22,7%

Aumento da carga máxima da rede elétrica de Henan em janeiro de 2020, quando comparado com o pico do inverno de 2019



蚯蚓助重慶山區脫貧

Minhocas ajudam a aliviar a pobreza em Longtai

韓振、周文衝、陳青冰 HAN ZHEN, ZHOU WENCHONG, CHEN QINGBING | 新華社 XINHUA

在重慶市巫溪縣紅池壩鎮龍台村，小蚯蚓讓村內的不同產業形成生態循環，讓村民看到了產業致富的希望。曾經深度貧困的龍台村，地下、地上、空中的「立體產業」格局讓全村脫貧、群眾增加收入。龍台村位置偏遠，距離巫溪縣城2個多小時車程。過去，由於交通不便、海拔較高，村裡一直缺乏產業，群眾收入主要靠外出務工。2018年，小蚯蚓開始「進駐」這個小山村，悄然撬動了村裡的「立體產業」。

「當時我們去村裡扶貧，分析了村裡的特點後，決定發展蚯蚓產業。」中建二局西南分公司黨群工作部部長陳柯宇說，蚯蚓產業不需要太多勞動力，又可以消化村裡幾家養牛戶的牛糞，同時蚯蚓糞便又是很好的有機肥，可以用作田間肥料。蚯蚓則可以做成魚餌、中藥材、化妝品，產生較高的附加值。

當年底，蚯蚓們便「進駐」了村裡的5個大棚，村裡的16個建檔立卡貧困戶成了蚯蚓的「主人」。「我每天過來查看大棚的濕度、溫度，給蚯蚓們喂牛糞。」60多歲的丁維米曾是村裡的貧困戶，也是蚯蚓的「主人」之一，她和村裡的幾名貧困戶每天照看蚯蚓，每月領一兩千元的工資，到了年底還能得到1200元的分紅。

小蚯蚓，給村民帶來了實實在在的實惠，也讓村民認識到，只有發展產業才能實現增收。在當地政府的支持下，村裡開始大力發展關聯產業：地下，發展了近百畝獨活中藥材；地上，種上了800多畝脆李樹。每到春夏，脆李、獨活花開，滿山芬芳。村民們又養了400多群中蜂，形成了村裡的「空中」產業。

在蚯蚓的牽動下，村裡的立體產業形成了生態循環鏈：養殖戶的牛糞，過去處理起來很頭疼，現在成了蚯蚓的「美食」；蚯蚓產生的糞便，成了脆李樹的有機肥，讓結出的果子更好吃、更值錢；脆李樹和獨活，又給中蜂提供了豐富的蜜源。產業之間，一環扣一環，環環受益。

「在立體產業帶動下，龍台村村民的收入大幅增長。2017年，全村人均年收入僅7000元，去年底，全村人均年收入達到1.1萬多元，整村實現了脫貧，貧困戶也全部清了零。」巫溪團縣委書記魯曉光說，別看蚯蚓個頭小，給村裡注入的能量卻很大。📍



2017年，全村人均年收入僅7000元，去年底，全村人均年收入達到1.1萬多元

Em 2017, o salário médio anual dos residentes era de 7000 RMB. No final de 2020, o rendimento médio anual per capita da população ultrapassou os 11 mil RMB

Na aldeia de Longtai, concelho de Wuxi, na cidade de Chongqing, pequenas minhocas ajudam agora a manter o equilíbrio do ecossistema da região, contribuindo para impulsionar a indústria local e oferecer mais esperança à população. Esta aldeia, em tempos muito pobre, conseguiu melhorar a qualidade de vida de grande parte dos habitantes, graças a um novo sistema industrial. Devido à localização remota, são necessárias mais de duas horas para chegar de Longtai ao centro de Wuxi. No passado, com a falta de transportes e devido à altitude, havia poucas indústrias na região e os residentes dependiam, em grande parte, de trabalhos externos. Todavia, em 2018, a criação de pequenas minhocas começou a mudar a estrutura produtiva da aldeia.

“Depois de uma análise para ajudar a população mais pobre e de uma avaliação das respetivas características, avançou-se para o desenvolvimento de uma indústria de criação de minhocas na aldeia”, conta Chen Keyu, ligado à empresa CSCEC, esclarecendo que esta é uma indústria que não requer mão-de-obra especializada e que assenta na recolha e integração do estrume das quintas de diferentes agricultores. Em contrapartida, as fezes das minhocas são utilizadas como fertilizante orgânico utilizado nos campos. Já as minhocas podem ser usadas para produzir isco, produtos de medicina chinesa e cosméticos, tudo produções de alto valor acrescentado.

No final do primeiro ano estavam instaladas cinco estufas e 16 agregados familiares mais pobres iniciaram a atividade de criação de minhocas.

“Venho todos os dias verificar os níveis de humidade e de temperatura e alimentar as minhocas”, conta Ding Weimi, uma das novas cultivadoras, com mais de 60 anos, que em tempos pertencia à população mais pobre da aldeia. Agora, Ding Weimi, assim como outros residentes, cuidam diariamente da produção de

minhocas em troca de um salário que varia entre os 1000 e os 2000 RMB por mês, com um bónus adicional de 1200 RMB no final do ano.

A produção de minhocas, além do benefício que trouxe à população local, serviu para ensinar também que o desenvolvimento industrial pode fazer crescer os respetivos rendimentos.

Com o apoio das autoridades locais, a aldeia conseguiu desenvolver esta indústria, existindo agora uma área com 70 mil metros virada para a produção ligada à

o impulso da criação de minhocas foi estabelecido um sistema de produção industrial com três vertentes. O estrume, que em tempos era uma dor de cabeça, é usado para alimentar as minhocas. De seguida, as fezes das minhocas são usadas como fertilizante orgânico utilizado nos campos de ameixoeiras, tornando os frutos mais suculentos e valiosos. Por fim, as ameixas e as respetivas flores proporcionam uma fonte rica de néctar para as abelhas. Todas as indústrias estão intimamente integradas e beneficiam-se

mutuamente.

“Graças a este sistema industrial em três vertentes, os rendimentos da população de Longtai cresceram muito. Em 2017, o salário médio anual dos residentes era de 7000 RMB. No final de 2020, o rendimento médio anual per capita da população ultrapassou os 11 mil RMB, retirando a aldeia da pobreza”, acentua Lu Xiaoguang, dirigente do Concelho de Wuxi, assinalando que, apesar da pequena dimensão, as minhocas tiveram um impacto gigante na região. 📌

貧困戶每天照看蚯蚓，每月領一兩千元的工資，到了年底還能得到1200元的分紅

Os residentes, cuidam diariamente da produção de minhocas em troca de um salário que varia entre os 1000 e os 2000 RMB por mês, com um bónus adicional de 1200 RMB no final do ano

medicina tradicional chinesa, e outros 500 mil metros destinados à plantação de ameixoeiras. Todas as primaveras o aroma dos frutos e flores invade as montanhas. Mas não só. Aqui são agora cuidadas mais de 400 colónias de abelhas. Com



Escola de Artes e Ofícios
工藝美術學校
School of Arts and Crafts

Artes Manuais . 手工藝 . Manual Arts

Construção de Lai Sis em Família
創意利是封-親子活動
Creating Lai Sis in Family

workshop / 工作坊
≥ 5 anos / 歲 / years old



monitora / 導師 / monitor:
Elisa Vilaça

horários / 時間表 / schedule:
06/02/2021 | 15h00 - 17h30

preço por pessoa / 每人費用 / price per person:
MOP100 **MOP120**
sócios / 會員 não sócios / 非會員
members non members

língua / 語言 / language: Português e Inglês / 葡文和英文 / Portuguese and English *

local / 會場 / venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edif. Industrial Nam Fung 13.º andar D, Macau
澳門馬禮遜博士大馬路, 431-487號南豐工業大廈, 13樓D室

número máximo de participantes / 每場最多收生人數 / maximum number of participants:
20 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
20人 (根據報名付費順序錄取)
20 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.
根據相關學生人數或配備粵語即時翻譯。/ Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada / 協會會址 / address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau / 澳門伯多祿局長街二十八號
tel / 電話: (853) 28 726 828 fax / 傳真: (853) 28 726 818 portugal@macau.ctm.net

patrocínio / 贊助 / sponsor: Fundação Macau / 澳門基金會

破壞世衛使命無法治癒西方禍患

Denegrir a missão da OMS não cura



沈丁立 SHEN DINGLI*

新冠肺炎爆發一年後，世界各地努力地控制病毒傳播，但有不同的結果。但是，中國在很大程度上，遏制疫情，創造一個相對安全的環境。儘管在中國仍出現零星爆發，但當局已經研究出預防大規模爆發的方法。

中國與疫情的鬥爭，並非沒有代價。中國的經濟在2020年第一季度萎縮6.8%，原因是在武漢首次發現病毒後，由於採取封鎖措施，以及其他嚴格措施來控制病毒傳播，武漢及湖北省受到的影響最大。但隨著政府在初期採取嚴格的措施，武漢和湖北在幾個月後都開始恢復正常。隨著去年下半年，全國的生產和其他經濟活動逐步恢復，中國在2020年，實現2.3%的經濟增長。

與世界其他地區比，中國亦面臨著毀滅性的疫情。但由於政府的能力和效率，遏制了病毒並保障人民群眾生命安全。不少專家認為，工業化經濟體擁有先進的醫療保健系統及醫療資源，因此能夠更好地控制疫情。但令世界驚訝的是，事實並非如此。幾乎所有主要的西方國家仍在努力遏制疫情，當中美國受到的打擊最大。到現在為止，疫情已奪走超過200萬人的生命。僅在美國，就有大約2,500萬病例，超過43萬人死亡。在英國，大約有250萬例，8.7萬人死亡。由世界衛生組織專家組成的13人小組，上周四在武漢完成為期兩週的隔離後，開始對病毒起源作科學研究。他們研究的一部分，涉及放棄有關病毒如何進化和傳播的所有先入為主的觀念，並研究證據。早在2020年1月3日，中國官員就在武漢發現的「未知原因

的病毒性肺炎」病例，向世衛組織提供信息。2020年1月20日，中國宣布新型冠狀病毒具有傳染性。2020年2月，世衛組織在中國的小組，報告有關病毒「仍有很多未知領域」。這是醫學界非常重要的發展，特別是與聯合國機構和其他國家的合作，中國一直擔負著作為大國的責任。更甚的是，

在武漢首次發現病毒後，中國經濟在2020年第一季度萎縮

6,8%

contração no primeiro trimestre de 2020 devido às medidas rigorosas para controlar a pandemia na China após a detecção do vírus em Wuhan

中國與世界衛生組織，及其他國家分享了新型冠狀病毒基因序列的結果，以助世界研究病毒傳播。

恐怕人們忘記了，中國在去年1月3日至2月3日之間，向美國政府發送30次疫情更新。

美國新一屆政府應該注意去年的定期情況通報，而美國記者可以利用美國的《信息自由法》獲得這套重要信息，並仔細研究，然後才責怪中國在初期對疫情「處理不當」。

儘管取得積極的進展，但是，某些西方媒體再次爭辯，中國去年掩蓋肺炎的細節。但是，既然世衛組織團隊已經開始

全國生產和其他經濟活動逐步恢復，去年中國經濟實現經濟增長

2,3%

crescimento no segundo semestre do ano passado após a retoma da produção e outras atividades económicas em todo o país

研究，就應該等待結果。世衛小組的任務，是對病毒的起源進行聯合研究，它無權確定誰該有罪。儘管如此，這項調查仍是一個機會，可以深入了解地方當局如何應對公共衛生危機。這些信息將有助於

了解爆發的詳細情況，並科學地追蹤病毒的來源和宿主。然而，有必要強調的是，新冠病毒亦被懷疑，曾在世界其他地方出現，世界衛生組織的工作，是確定這些地方並派遣其專家組（可能包括中國科學家）開展類似活動，研究以追蹤病毒傳播的起源和路徑。美國新任總統拜登根據世衛組織的規則，誓言不要以任何國家或地區作為病毒的起源

地，而受到污名化，希望美國聯邦政府，不會使用令人反感的術語來形容新冠肺炎。中國歡迎美國新政府糾正其前任所犯的錯誤舉動，並要求西方媒體在評論前思考，並停止為該病毒的傳播打上國家的烙印，以掩蓋某些西方政府的錯誤。

*作者是復旦大學國際問題研究所教授



世衛組織專家在武漢準備第二天調查
Elementos da equipa da Organização Mundial preparam-se para partir para um segundo dia de investigações em Wuhan

os males do ocidente

Um ano após o aparecimento da nova pandemia de coronavírus, os esforços para controlar a propagação do vírus têm produzido resultados desiguais em todo o mundo. A China, no entanto, conteve em grande parte a epidemia, criando um ambiente relativamente seguro. E embora tenham sido noticiados nalgumas partes do país grupos esporádicos do novo coronavírus,

as autoridades descobriram formas de evitar surtos em grande escala.

A luta da China contra a pandemia não tem acontecido sem um custo. A economia do país contraiu-se em 6,8% no primeiro trimestre de 2020 devido ao bloqueio e outras medidas rigorosas para controlar a propagação após a primeira deteção do vírus em Wuhan, sendo a cidade e a província de Hubei

as mais afetadas. Mas com o Governo a tomar medidas rigorosas nas fases iniciais, tanto a capital como toda a província começaram a voltar ao normal após um par de meses. E com a retoma da produção e outras atividades económicas em todo o país no segundo semestre do ano passado, a China, contra todas as probabilidades, alcançou um crescimento de 2,3% no ano 2020.

Em comparação com o desempenho do resto do mundo, a China, apesar de enfrentar uma pandemia devastadora, conteve o vírus, bem como salvaguardou a vida e a subsistência do povo, graças à competência e eficiência das autoridades.

Muitos peritos pensavam que as economias industrializadas estavam mais bem equipadas para conter a pandemia, devido aos avançados sistemas de saúde e recursos médicos. Para surpresa do mundo, não foi esse o caso. Quase todos os principais países ocidentais continuam a lutar para conter a pandemia, sendo os Estados Unidos o país mais atingido. Neste momento, em todo o mundo, a pandemia já ceifou mais de 2 milhões de vidas. Só nos EUA, há cerca de 25 milhões de casos e mais de 430.000 mortes. No Reino Unido, há cerca de 2,5 milhões de casos, com mais de 87.000 mortes.

Uma equipa de 13 membros de peritos da Organização Mundial de Saúde (OMS), após completar na passada quinta-feira uma quarentena de duas semanas em Wuhan, começou o

estudo científico na procura da fonte da origem do vírus. Parte do trabalho de investigação envolve o abandono de todas as noções pré-concebidas sobre a forma como o vírus evoluiu e se espalhou e a análise do que as provas dizem, procedendo a partir daí.

Já em 3 de Janeiro de 2020, funcionários chineses forneceram informações à OMS sobre o conjunto de casos de “pneumonia viral de causa desconhecida” identificados em Wuhan. Foi em 20 de Janeiro de 2020 que a China anunciou que o novo coronavírus é contagioso. Em Fevereiro de 2020, um relatório de uma equipa anterior da OMS na China tinha dito que “persistem lacunas no conhecimento essencial” sobre o vírus. Este é um desenvolvimento muito importante no mundo da ciência médica. Através desta cooperação, especialmente com organismos ligados às Nações Unidas e a outros países, a China tem vindo a assumir o respetivo papel como um país responsável. Sem mencionar que partilhou os resultados da sequenciação genética do novo coronavírus com a OMS e outros países, de modo a ajudar o mundo a verificar a propagação do vírus.

E também não se pode esquecer que a China enviou 30 atualizações à administração dos EUA sobre a situação do surto entre 03 de Janeiro e 03 de Fev do ano passado. A nova administração dos EUA deve tomar nota dos briefings regulares da China no ano passado - e os jornalistas americanos podem usar a Lei da Liberdade de Informação dos EUA para ter acesso a este conjunto de informações cruciais e aceder às mesmas antes de culparem a China por “má gestão” do surto na fase inicial. Apesar desta evolução positiva, no entanto, alguns meios de comunicação social ocidentais têm vindo a argumentar nova-

mente que a China encobriu inicialmente os pormenores da epidemia no ano passado. Mas agora que a equipa da OMS iniciou o trabalho no terreno, seria prudente esperar pelos resultados.

A missão da equipa da OMS é conduzir uma investigação conjunta sobre a origem do vírus; não tem mandato para apurar quem é culpado. No entanto, este inquérito é uma oportunidade para compreender em profundidade como as autoridades locais responderam à crise de saúde pública. Essas informações ajudarão a compreender os pormenores do surto e a localizar, cientificamente, a origem e o hospedeiro do vírus.

No entanto, é necessário salientar de que há suspeitas de que o novo coronavírus também tenha surgido em outros lugares do mundo, cabendo à OMS identificar se isso aconteceu na realidade e enviar as equipas de peritos, possivelmente incluindo cientistas chineses, para conduzir estudos semelhantes para rastrear a origem e o caminho da propagação do vírus.

O novo presidente dos EUA, Joe Biden, de acordo com as regras da OMS, prometeu não estigmatizar qualquer país ou região como o local de origem do vírus, e espera-se que o governo federal dos EUA não utilize termos ofensivos para se referir ao novo coronavírus. A China congratula-se com a iniciativa da nova administração americana de corrigir os erros da antecessora e pede aos meios de comunicação ocidentais que pensem antes de falar, e parem de marcar um país como o responsável pela propagação do vírus para encobrir os erros de alguns governos ocidentais. ❏

* Professor e ex-reitor executivo do Instituto de Estudos Internacionais, Universidade de Fudan



美國新外交：一切如舊

Nova política externa americana: o velho normal



JOÃO MELO*

民主黨人拜登贏得美國總統選舉，不僅對美國國內而言具有意義，也對世界各地帶來顯著的啟示：1) 不能視民主為理所當然；2) 要從源頭上遏止法西斯主義；3) 民主要有自我防衛機制。

拜登新政府的外交政策又會怎樣呢？新任國務卿布林肯數日前，向參議院提交國防預算時回應道，並用「面對敵對勢力的艱難處境」作為總結。他表示，至少在短期內，會繼續遵循特朗普的做法，甚至會更嚴格地實行。首先，在與中國關係方面，他還讚揚特朗普譴責北京當局對維吾爾族的行徑屬於種族滅絕的說法。然而，他還是對特朗普有一處批評，就是「應對香港問題的拖沓」。而這兩件事都屬於中國的內政。

然而，拜登最近任命的美國總統氣候特使克里，明確指出與中國合作應對全球氣候變遷至關重要。

其次，在與俄羅斯的關係方面，由於反對派的納瓦爾尼被捕入獄，即使屬

於俄國內政，布林肯也建議對其實施新的制裁。

伊朗：他無特別說明，伊朗強硬派有望贏得七月份的選舉，現時沒計劃作進一步談判，暫時擱在一旁。

中東：拜登政府會繼續將大使館設在

耶路撒冷，並敦請各方維持現狀，不要輕舉妄動。

北韓：會向平壤當局施壓。

古巴：在奧巴馬時代似乎已初露端倪，將不會完全恢復兩國的正常外交關係。換句話說，美國堅持最悲觀的

戰略來鼓勵古巴進行內部變革。隨着維持對古巴的封鎖，趨勢將越趨緊密。委內瑞拉：美國將繼續承認瓜伊多為其總統，但歐盟早前已放棄這項承認。也門：布林肯表示，美國新政府將向沙特阿拉伯施壓，促使其不再干預也門局勢。然而，對怎樣和以何種方式結束衝突，他卻沒有回應。

非洲：投資需與（外力促成的？）民主改革掛勾。

總的來說，美國外交政策無實質改變，沒有嶄新，沒有對和平進程和國家之間造成大衝擊。

有政治評論員指出：拜登將在就任初期，集中精力使重新團結美國和進行深度的內部變革，以解決種族不公、經濟復甦、推進建設基礎設施和環境可持續發展等問題。由於這些是高難度的舉措，因此拜登政府着實無法再在外交領域中添煩添亂，徒增衝突。維持強硬路線是對右翼和保守主義尤其是對共和黨人的讓步。🇺🇸

*安哥拉記者和作家



A vitória do democrata Joe Biden nas últimas eleições americanas foi muito importante não só internamente, mas também como exemplo para resto do mundo, tendo mostrado três coisas: 1) a democracia não pode nunca ser dada como garantida; 2) é possível travar o profascismo (erroneamente chamado “populismo”); e 3) as democracias têm de saber defender-se.

Mas como será a política externa em geral da nova administração americana, liderada por Biden?

A resposta foi dada pelo secretário de Estado Antony Blinken, quando foi ao Senado, há dias, apresentar as linhas de força. Pelo menos nesta primeira fase, será a continuidade do trumpismo, talvez piorado. Uma expressão usada por Blinken resume tudo: “Uma posição dura diante de forças antagónicas.” Primeiro, a relação com a China. O novo secretário de Estado elogiou a postura de Trump a

respeito, condenando a posição de Pequim relativamente aos uiguires, a qual chamou “genocídio”. Só fez uma crítica: a suposta “demora em agir em Hong Kong”. Ou seja, dois assuntos internos da China. Mais recentemente, entretanto, John Kerry, o czar do ambiente nomeado por Biden, declarou que a cooperação com a China é fundamental para promover as mudanças climáticas no planeta.

Quanto à Rússia, Blinken sugeriu que novas sanções poderão ser aplicadas, por causa de um assunto considerado interno pelo país: a prisão de Alexei Navalny.

Irão. As negociações, disse ele, sem especificar, “ficarão para mais tarde”. Ignorou, deliberadamente, o risco de, sem novas negociações, a linha dura iraniana ganhar as eleições no próximo mês de julho.

Médio Oriente. A administração Biden vai manter a embaixada em Jerusalém. Exortou as partes a manter congelada a situação atual, sem “iniciativas perturbadoras”.

Coreia do Norte. A pressão sobre Pyongyang vai aumentar.

Cuba. Não haverá um retorno completo à normalização das relações, como parecia desenhar-se na era Obama. Ou seja, os EUA insistem na pior estratégia para incentivar as mudanças internas de que aquele país precisa. Com a manutenção do bloqueio, a tendência será cerrar fileiras. Venezuela. Os EUA vão continuar a reconhecer Guaidó como “presidente” do país, ficção essa que a União Europeia já abandonou.

Iémen. A nova administração, disse Antony Blinken, vagamente vai “pressionar” a Arábia Saudita a pôr fim à intervenção na região. Como? Qual será, de facto, a solução para o conflito em questão? Não disse.

África. Os investimentos voltarão a ser “linkados” à necessidade das reformas democráticas (impostas de fora?).

Em suma, nenhuma novidade substancial,

nenhum “recomeço”, nenhuma iniciativa de impacto a favor da paz e do entendimento entre as nações. Detalhe adicional: nenhuma mensagem no sentido do reforço do papel da ONU.

Alguns analistas procuram explicar: Biden irá concentrar-se, nos primeiros tempos, em voltar a unir o país, ao mesmo tempo que terá de promover mudanças internas profundas, para resolver problemas como a injustiça racial, a retoma económica, o impulso nas infraestruturas e o desenvolvimento ambientalmente sustentável. Exercício altamente difícil. A administração não poderá, assim, criar muitas fricções dentro do sistema a propósito da política externa.

A manutenção da linha dura será, assim, uma concessão à ala mais à direita e conservadora, representada, sobretudo mas não só, pelos republicanos. 🇺🇸

*Jornalista e escritor angolano

AUNG/AFP-GETTY IMAGES

1



1

緬甸 軍政府成立五年後，再出現軍事政變，平民領導人昂山素姬及相關政府官員，被軍事人員拘留。昂山素姬的政黨以壓倒性多數贏得11月的選舉。選舉委員會拒絕投票欺詐指控

MYANMAR Cinco anos após a criação de um governo militar. Aung San Suu Kyi, líder civil do país é detida juntamente com os seus mais proeminentes seguidores, após novo golpe militar. O partido de Aung San Suu Kyi ganhou as eleições em Novembro por uma maioria esmagadora. A comissão eleitoral rejeitou as alegações dos militares de fraude nos votos

2

俄羅斯 警方將攝影師從反對派人士納瓦爾尼弟弟Oleg Navalny在莫斯科的住所驅散。Oleg Navalny亦將被捕

RÚSSIA Polícia afasta fotógrafos da porta do apartamento de Oleg Navalny, em Moscovo. Oleg, irmão de Alexei Navalny, viria também ele a ser detido após a rusgas policiais a casa de familiares e amigos do líder da oposição

3

印尼 工人在雅加達的貨櫃上行走

INDONÉSIA Trabalhador caminha sobre contentores marítimos em Jacarta

AP

2



REUTERS/JENG DINAR ULFIANA

3



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 陳嘉俊 Dinis Chan • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Biltrero • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作伙件 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 宋文娣 Wendi Song • 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria 商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

www.plataformamedia.com

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

內港火燒連環船 事故原因待查

INCÊNDIO DESTRÓI EMBARCAÇÕES NO PORTO INTERIOR

本週三(3日)黃昏，內港航道有3艘漁船起火，海事局隨即啟動海上搜救和救援計劃，聯同海關合共派出16船隻到現場救援。涉事船隻的漁民表示，損失慘重影響生計。事發在星期三6時30分，海關通報指內港水上街市對開海面的錨泊區有1艘漁船起火，海關派出船隻於數分鐘內到現場救援。救援期間火勢一度波及鄰近的1艘漁船和1隻拖網漁船。在海關、海事局和中國漁政救援船合力灌救下，火勢在約半小時內被基本控制，其後海事局派媽閣號跟進善後工作，並把其中一艘漁船拖到內港28號碼頭靠泊，至晚上約10時火勢完全熄滅。事故原因有待進一步調查。

救援期間海事局和海關合共派出16船隻和快艇到場救援；中國漁政的救援船亦向起火船隻射水；消防局接報後亦派出8輛緊急車輛，39名消防員在岸上戒備和作出協助。海關人員於現場救獲1名內地男子及2名本澳男子，其中1名本澳男子被救起時頭部受傷，另外2名男子則沒有受傷，無需送院。

事發後，有漁民批評救援船隻水壓不足，未能在短時間內控制火勢。當局稱，海關



輪火警發生後已第一時間趕赴現場灌救，火勢在30分鐘內受到控制。據澳門電台報導，涉事船主表示，船隻表面及內部設備均受損，農曆新年後才可維修，估計損失連維修費逾100萬元。

no incidente, tendo este serviço enviado rapidamente um barco para o local.

Sob a ação conjunta da Alfândega, da DSAMA e de navios de salvamento da China Fishery Law Enforcement, o incêndio foi dado como controlado cerca das 19:00, mas só às 22:00 foi declarado totalmente extinto.

A DSAMA enviou ainda para o local a embarcação "Barra" para acompanhar as operações de socorro.

Posteriormente a DSAMA procedeu ao reboque de um dos barcos atingidos pelas chamas para o cais 28. As causas do incêndio estão a ser investigadas.

O serviço de bombeiros também enviou oito veículos de emergência para o local, e 39 homens estavam em terra para prestar assistência, se necessário.

Os agentes da alfândega resgataram um homem do continente e dois homens de Macau dos navios, com um deles a sofrer ferimentos na cabeça e a ser enviado para o hospital, mas sem inspirar cuidados. Os

outra embarcação atingida pelo fogo, o qual foi dado como controlado meia hora após o alarme. Segundo a Rádio Macau, o proprietário de uma das embarcações envolvidas disse que o convés assim como equipamento no interior do navio ficaram danificados, acentuando que as reparações só vão começar depois do Ano Novo Lunar. Estimou as perdas em um milhão de patacas. Já o responsável por uma das outras embarcações atingidas pelas chamas disse que os danos eram pesados e a reparação deveria orçar entre dois e três milhões de patacas. ㊦

綜合報導

Redação

2名東京回澳居民血液抗體檢測陽性

Covid-19:

Dois residentes vindos de Tóquio revelaram anticorpos

澳門新型冠狀病毒感染應變協調中心公佈，2名東京回澳居民血液抗體檢測陽性，其中1人新冠病毒特異性IgG抗體陽性，1人新冠病毒特異性IgM抗體陽性，將送山頂醫院作進一步檢測。另1人初期檢測IgM抗體疑似陽性，經複檢後為陰性，考慮為假陽性可能性大，需再作複查。第1名人士為30歲葡籍男性，公司行政人員，葡國返澳居民，IgG抗體陽性，IgM抗體陰性。由於此前14天內3次核酸檢測均陰性，無臨床症狀，考慮為既往感染的可能性大，安全起見，將安排此名人士從醫學觀察酒店轉移到山頂醫院隔離病房再進一步進行胸部影像學、後續觀察和核酸檢查。第2名人士為43歲中國籍男性，廚師，從瑞士返澳，IgM抗體陽性，IgG抗體陰性。由於此前14天內3次核酸檢測均陰性，無臨床症狀。倘後續檢測發現核酸檢測陽性，表示是處於疾病早期；倘後續核酸檢測均為陰性表示是處於疾病恢復期。 ㊦

Análises realizadas a dois residentes de Macau que regressaram há uma semana ao território revelaram anticorpos contra o novo coronavírus, indicou o Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus.

Os dois cidadãos, um nacional chinês e um nacional português, chegaram há uma semana a Macau num voo com partida de Tóquio. Os resultados das análises indicam que ambos, anteriormente, podem ter tido Covid-19 e, entretanto, recuperado da doença.

Os dois residentes não apresentaram sintomas da doença e os testes de ácido nucleico a que cada um se submeteu desde a chegada deram todos negativos.

Ambos cumpriam quarentena num dos hotéis designados, tendo sido transferidos para a enfermaria de isolamento no Centro Hospitalar Conde de São Januário. ㊦

